Deutscher Bundestag
4. Wahlperiode

Drucksache IV/1253

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
7 — 80606 — 5327/63

Bonn, den 10. Mai 1963

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu der Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens vom 25. April 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit

nebst Begründung und Abdruck der Zusatzvereinbarung und der Anlage zur Zusatzvereinbarung in deutscher und griechischer Sprache sowie der Denkschrift zur Zusatzvereinbarung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung.

Der Bundesrat hat in seiner 257. Sitzung am 3. Mai 1963 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf keine Einwendungen zu erheben. Er ist der Ansicht, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedarf.

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Blank

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu der Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens vom 25. April 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Athen am 28. März 1962 unterzeichneten Zusatzvereinbarung zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens vom 25. April 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit wird zugestimmt. Die Zusatzvereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 48 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Die Zusatzvereinbarung bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 84 Abs. 1 des Grundgesetzes erforderlich, da in der Zusatzvereinbarung auch das von den Ländern durchzuführende Verwaltungsverfahren geregelt wird.

Zu Artikel 2

Die Zusatzvereinbarung soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, an dem die Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 48 Abs. 2 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Zusatzvereinbarung vom 28. März 1962 zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens vom 25. April 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit

Πρόσθετον σύμφωνον τῆς 28ης Μαρτίου 1962 πρὸς ἐφαρμογὴν καὶ συμπλήρωσιν τῆς ἀπὸ 25 ᾿Απριλίου 1961 Συμβάσεος μεταξὺ τῆς ῾Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς ῾Ελλάδος περὶ Κοινωνικῆς ᾿Ασφαλείας

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DAS KÖNIGREICH GRIECHENLAND

haben zur Durchführung und in Ergänzung des am 25. April 1961 in Bonn unterzeichneten Abkommens über Soziale Sicherheit die folgende Zusatzvereinbarung geschlossen:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 50 Absatz 1 des Abkommens sind

1. in der Bundesrepublik
   a) für die Krankenversicherung
      der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg,
   b) für die Rentenversicherung der Arbeiter
      die Landesversicherungsanstalt Württemberg, Stuttgart,
   c) für die Rentenversicherung der Angestellten
      die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
   d) für die knappschaftliche Rentenversicherung
      die Ruhrknappschaft, Bochum,
   e) für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung
      die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken,
   f) für die Unfallversicherung
      der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Bonn,
   g) für die Familienbeihilfen
      der Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,

   nachstehend als deutsche Verbindungsstellen bezeichnet;

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

καὶ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

συνωμολόγησαν πρὸς ἐφαρμογὴν καὶ συμπλήρωσιν τῆς κατὰ τὴν 25ην ᾿Απριλίου 1961 ὑπογραφείσης ἐν Βόννῃ Συμβάσεως περὶ Κοινωνικῆς ᾿Ασφαλείας τὸ κάτωθι πρόσθετον σύμφωνον

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι

Γενικαὶ διατάξεις

῎Αρθρον 1

(1) ῾Υπηρεσίαι Συνδέσμου κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 50 παράγραφος (1) τῆς Συνβάσεως εἶναι:

1. ᾿Εν τῇ ῾Ομοσπονδιακῇ Δμηοκρατίᾳ
   α) διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας
      ἡ “῾Ομοσπονδιακὴ ῞Ενωσις τῶν Τοπικῶν Ταμείων ᾿Ασθενείας„, ἐν Μπάντ Γκόντεσμπεργκ,
   β) διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν,
      τὸ “Κρατικὸν ῞Ιδρυμα ᾿Ασφαλίσεως τῆς Βυρτεμβέργης„, ἐν Στουτγάρδῃ,
   γ) διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ὑπαλλήλων,
      τὸ “῾Ομοσπονδιακὸν ῞Ιδρυμα ᾿Ασφαλίσεως ῾Υπαλλήλων„, ἐν Βερολίνῳ,
   δ) διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν μεταλλείων,
      τὸ “Ταμεῖον Μεταλλευτῶν τοῦ ῾Ρούρ„, ἐν Μπόχουμ,
   ε) διὰ τὴν ἐν Σάαρ ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν μεταλλευτῶν,
      τὸ “Κρατικὸν ῞Ιδρυμα ᾿Ασφαλίσεως τοῦ Σάαρ„, ἐν Σάαρμπρῦκεν,
   στ) διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος,
      ἡ “᾿Ανωτάτη ῞Ενωσις τῶν ᾿Επαγγελματικῶν Συνεταιρισμῶν„, ἐν Βόννῃ,
   ζ) διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα,
      ἡ “Γενικὴ ῞Ενωσις τῶν Ταμείων Οἰκογενειακῶν ᾿Επιδομάτων„, ἐν Βόννῃ,

   ἀναφερόμεναι κατωτέρω ὡς “γερμανικαὶ ῾Υπηρεσίαι Συνδέσμου„.

2. in Griechenland
   a) die Sozialversicherungsanstalt (IKA) für die Leistungen im Falle der Krankheit, der Mutterschaft, der Invalidität, des Alters und des Todes,
   b) die Anstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (O. A. A. A.) für die Familienbeihilfen,
   c) die Zusatzversicherungskasse der Arbeitnehmer der Zementwerke für die Zusatzleistungen (Renten oder Pauschalbeträge),

nachstehend als griechische Verbindungsstellen bezeichnet.

(2) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann andere Verbindungsstellen bestimmen; jede Änderung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

2. Ἐν Ἑλλάδι
   α) Τὸ "Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι. Κ. Α.), διὰ τὰς παροχὰς ἀσθενείας, μητρότητος, ἀναπηρίας, γήρατος καὶ θανάτου,
   β) Ὁ Ὀργανισμὸς Ἀπασχολήσεως καὶ Ἀσφαλίσεως Ἀνεργίας (Ο. Α. Α. Α.) διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα,
   γ) Τὸ Ταμεῖον Ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως Ὑπαλλήλων Ἑταιριῶν Τσιμέντων διὰ τὰς παροχὰς τῆς ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως (συντάξεις ἢ ἐφ' ἅπαξ ἀποζημιώσεις),

ἀναφερόμεναι κατωτέρω ὡς "ἑλληνικαὶ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου,,.

(2) Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους δύναται νὰ ὁρίσῃ ἑτέρας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου. Πᾶσα τροποποίησις δέον νὰ γνωστοποιῆται εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Artikel 2

(1) Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in der Bundesrepublik

1. für die Krankenversicherung
   a) der Träger, dem der Versicherte angehört,
   b) im Falle des Artikels 19 des Abkommens der Träger, bei dem der Verstorbene zuletzt versichert war;
2. für die Rentenversicherung der Arbeiter
   a) die Seekasse, Hamburg, oder die Bundesbahn-Versicherungsanstalt, Frankfurt (Main), je nachdem, welchem Träger der Versicherte zuletzt angehört hat,
   b) in allen anderen Fällen die Landesversicherungsanstalt Württemberg, Stuttgart;
3. für die Rentenversicherung der Angestellten
   die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
4. für die knappschaftliche Rentenversicherung
   die Ruhrknappschaft, Bochum;
5. für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung
   die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;
6. für die Unfallversicherung
   der jeweils zuständige Träger der Unfallversicherung;
7. für die Familienbeihilfen
   der jeweils zuständige Träger der Kindergeldzahlung.

(2) Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in Griechenland

1. für die Krankenversicherung
   die Sozialversicherungsanstalt (IKA) oder die Sonderkasse der Pflichtkrankenversicherung, der der Betreffende angehört;
2. für die Rentenversicherung
   die Sozialversicherungsanstalt (IKA) oder die Sonderkasse der Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes, der der Betreffende angehört;

Ἄρθρον 2

(1) Ἁρμόδιοι φορεῖς κατὰ τὸ ἄρθρον 1 ἀριθ. 7 τῆς Συμβάσεως ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ εἶναι:

1. διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας
   α) ὁ φορεύς, εἰς ὃν ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος,
   β) ἐν τῇ περιπτώσει τοῦ ἄρθρου 19 τῆς Συμβάσεως ὁ τελευταῖος φορεύς, παρ' ᾧ ἠσφαλίσθη ὁ θανών,
2. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν
   α) τὸ "Ταμεῖον Ἐργατῶν Θαλάσσης,, ἐν Ἀμβούργῳ ἢ τὸ "Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως Σιδηροδρομικῶν,, ἐν Φρακνφούρτῃ τοῦ Μάϊν, ἀναλόγως τοῦ φορέως, εἰς ὅν ὁ ἠσφαλισμένος εἶχεν ὑπαχθῇ τελευταίως,
   β) εἰς πᾶσαν ἄλλην περίπτωσιν, τὸ "Κρατικὸν Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως τῆς Βυρτεμβέργης,, ἐν Στουτγάρδῃ,
3. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ὑπαλλήλων
   τὸ "Ὁμοσπονδιακὸν Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως Ὑπαλλήλων,, ἐν Βερολίνῳ,
4. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν μεταλλείων
   τὸ "Ταμεῖον Μεταλλευτῶν τοῦ Ῥούρ,, ἐν Μπόχουμ,
5. διὰ τὴν ἐν Σάαρ ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν μεταλλευτῶν
   τὸ "Κρατικὸν Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως τοῦ Σάαρ,, ἐν Σάαρμπρῦκεν,
6. διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος
   ὁ ἑκάστοτε ἁρμόδιος φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος,
7. διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα
   ὁ ἑκάστοτε ἁρμόδιος διὰ τὴν καταβολὴν τῶν ἐπιδομάτων τέκνων φορεύς.

(2) Ἁρμόδιοι φορεῖς κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 1 ἀριθ. 7 τῆς Συμβάσεως ἐν Ἑλλάδι εἶναι:

1. διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας
   τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι. Κ. Α.) ἢ τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον ὑποχρεωτικῆς Ἀσφαλίσεως Ἀσθενείας εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος,
2. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως
   τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι. Κ. Α.) ἢ τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας, γήρατος, θανάτου, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος.

3. für die Zusatzversicherung
   die Sonderkasse der Zusatzversicherung, der der Betreffende angehört;
4. für die Vorsorgeversicherung
   die Sonderkasse für Vorsorge oder die Sonderkasse der Haupt- oder Zusatzversicherung, der der Betreffende angehört;
5. für die Familienbeihilfen
   die Anstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (O. A. A. A.).

(3) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann andere zuständige Träger bestimmen; jede Änderung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

Artikel 3

(1) Zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens und dieser Zusatzvereinbarung wird ein Ausschuß gebildet, der aus den Leitern der für die Sozialversicherung zuständigen Abteilungen der zuständigen Behörden besteht. Diese Personen bestimmen für den Verhinderungsfall ihre Vertreter und können sich von Sachverständigen begleiten lassen. Der Ausschuß tritt zusammen, wenn ein Mitglied es wünscht, und zwar abwechselnd im Hoheitsgebiet der einen und der anderen Vertragspartei.

(2) Die Verbindungsstellen können Formblätter für die Bescheinigungen, Erklärungen, Anträge und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Zusatzvereinbarung notwendig sind. Sie können darüber hinaus Merkblätter ausarbeiten, welche die Beteiligten über ihre Rechte und Pflichten und die bei der Geltendmachung ihrer Ansprüche zu beachtenden Bestimmungen unterrichten.

Artikel 4

(1) In den Fällen der Artikel 7 bis 10 des Abkommens erteilt der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften anzuwenden sind, der betreffenden Person auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß sie diesen Rechtsvorschriften untersteht.

(2) In der Bundesrepublik stellt der zuständige Träger der Krankenversicherung oder der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, diese Bescheinigung auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Unterliegt eine Person nur der Unfallversicherung, so wird die Bescheinigung vom zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

(3) In Griechenland stellt die Sozialversicherungsanstalt (IKA) diese Bescheinigung für alle Versicherungszweige aus.

Artikel 5

(1) Zur Ausübung des Wahlrechts gemäß Artikel 9 Absätze 2 und 3 des Abkommens reicht die betreffende Person,

falls sie die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften wählt,

bei der Allgemeinen Ortskrankenkasse, die für den Sitz der Dienststelle zuständig ist,

falls sie die Anwendung der griechischen Rechtsvorschriften wählt,

bei der Sozialversicherungsanstalt (IKA),

einen entsprechenden Antrag ein und unterrichtet gegebenenfalls gleichzeitig ihren Arbeitgeber.

3. διὰ τὴν ἐπικουρικὴν ἀσφάλισιν
   τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος
4. διὰ τὴν ἀσφάλισιν προνοίας
   τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Προνοίας ἢ τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον κυρίας ἢ ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος,
5. διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα
   ὁ Ὀργανισμὸς Ἀπασχολήσεως καὶ Ἀσφαλίσεως Ἀνεργίας (Ο. Α. Α. Α.).

(3) Ἡ ἁρμοδία Ἀρχὴ ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους δύναται νὰ ὁρίσῃ ἄλλους ἁρμοδίους φορεῖς. Πᾶσα τροποποίησις δέον ὅπως γνωστοποιῆται εἰς τὴν ἁρμοδίαν Ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 3

(1) Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως καὶ τοῦ παρόντος Προσθέτου Συμφώνου συνιστᾶται Ἐπιτροπή, ἀποτελουμένη ἐκ τῶν προϊσταμένων τῶν διὰ τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλισιν ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν. Τὰ πρόσωπα ταῦτα καθορίζουν τοὺς ἀναπληρωτὰς αὐτῶν ἐν περιπτώσει κωλύματος καὶ δύνανται νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐμπειρογνωμόνων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται, ἐφ' ὅσον ἕν μέλος ζητήσῃ τοῦτο καὶ δὴ ἐναλλὰξ ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(2) Αἱ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου δύνανται νὰ καθορίσουν διὰ συμφωνίας τὰ ὑποδείγματα τῶν βεβαιώσεων, δηλώσεων, αἰτήσεων καὶ λοιπῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως καὶ τοῦ παρόντος Συμφώνου ἐγγράφων. Δύνανται ἐξ ἄλλου νὰ ἐπεξεργασθοῦν ἐγγράφους ὁδηγίας πρὸς κατατόπισιν τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων αὐτῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν τηρητέων διατάξεων κατὰ τὴν ἐπιδίωξιν τῶν ἀξιώσεών των.

Ἄρθρον 4

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 7 ἕως 10 τῆς Συμβάσεως ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, οὗτινος ἡ νομοθεσία ἔχει ἐφαρμογήν, χορηγεῖ εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον, τῇ αἰτήσει του, βεβαίωσιν ὅτι ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν ταύτην.

(2) Ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας ἢ ὁ φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, εἰς ὃν καταβάλλονται αἱ εἰσφοραὶ ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἐκδίδει τὴν βεβαίωσιν ταύτην καὶ διὰ τοὺς λοιποὺς κλάδους ἀσφαλίσεως. Ἐὰν πρόσωπόν τι ἔχει ὑπαχθῆ μόνον εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος, ἡ βεβαίωσις ἐκδίδεται ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος.

(3) Ἐν Ἑλλάδι τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι. Κ. Α.) ἐκδίδει τὴν βεβαίωσιν ταύτην δι' ἅπαντας τοὺς κλάδους ἀσφαλίσεως.

Ἄρθρον 5

(1) Πρὸς ἄσκησιν τοῦ δικαιώματος ἐπιλογῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 9 παρ. (2) καὶ (3) τῆς Συμβάσεως ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπευθύνει σχετικὴν αἴτησιν,

ἐφ' ὅσον μὲν ἐπιλέγῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς γερμανικῆς νομοθεσίας,

πρὸς τὸ ἁρμόδιον διὰ τὴν ἕδραν τῆς Ὑπηρεσίας του Γενικὸν Τοπικὸν Ταμεῖον Ἀσθενείας,

ἐφ' ὅσον δὲ ἐπιλέγῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας,

πρὸς τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι. Κ. Α.)

καὶ εἰδοποιεῖ, συντρεχούσης περιπτώσεως, ταυτοχρόνως τὸν ἐργοδότην του.

(2) Der Träger, bei dem der Antrag eingereicht wird, unterrichtet, soweit erforderlich, die zuständigen Träger der anderen Zweige der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei.

Artikel 6

(1) Ist in den Fällen des Artikels 20 und des Artikels 35 des Abkommens das Recht zur freiwilligen Weiterversicherung nur unter Berücksichtigung von Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten gegeben, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind, so legt die betreffende Person dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, eine Bescheinigung über diese Zeiten vor. Diese soll Angaben über die Art der letzten Beschäftigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei enthalten und den Arbeitgeber angeben.

(2) Die Bescheinigung wird von dem Träger erteilt, bei dem die letzte anzurechnende Zeit zurückgelegt worden ist, oder, falls dies dem Träger nicht möglich ist, von den Trägern, bei denen diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

Artikel 7

Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens erteilen die zuständigen Träger in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien einander auf Ersuchen die notwendigen Auskünfte.

ABSCHNITT II

Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes)

Artikel 8

(1) Hat der Versicherte einen Leistungsanspruch nur bei Zusammenrechnung der in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten gemäß Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens, so legt er dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Versicherten von dem Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erteilt, bei dem er zuletzt versichert war. Legt der Versicherte die Bescheinigung nicht vor, so ersucht der zuständige Träger den Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung.

Artikel 9

Um in den Fällen des Artikels 12 Absatz 2 des Abkommens Sachleistungen zu erhalten, legt die betreffende Person dem Träger des Aufenthaltsorts ein Schreiben des zuständigen Trägers vor, mit dem dieser den erstgenannten Träger ersucht, zu seinen Lasten Leistungen zu gewähren, und dabei auch die Höchstdauer angibt, für welche die Leistungen gewährt werden dürfen. Legt die Person das Schreiben nicht vor, so ersucht der Träger des Aufenthaltsorts den zuständigen Träger um eine entsprechende Mitteilung.

Artikel 10

(1) Der in Artikel 13 Absatz 1 des Abkommens genannte Versicherte hat, um Leistungen zu erhalten, dem Träger des Aufenthaltsorts eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen, worin dieser bestätigt, daß

(2) Ὁ φορεύς, εἰς ὃν ὑποβάλλεται ἡ αἴτησις, εἰδοποιεῖ περὶ τούτου, ἐὰν ἀπαιτεῖται, τοὺς ἁρμοδίους φορεῖς τῶν ἄλλων κλάδων κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6

(1) Ἐφ᾽ ὅσον, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 20 καὶ 35 τῆς Συμβάσεως, παρέχεται τὸ δικαίωμα προαιρετικῆς συνεχίσεως τῆς ἀσφαλίσεως μόνον διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν πρὸς ταύτας ἐξομοιουμένων χρόνων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθέντων κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὁ ἐνδιαφερόμενος ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν ᾗ συνήθως διαμένει, σχετικὴν πρὸς τὰς πραγματοποιηθείσας περιόδους βεβαίωσιν. Ἡ βεβαίωσις αὕτη περιλαμβάνει στοιχεῖα περὶ τοῦ εἴδους τῆς τελευταίας ἀπασχολήσεως ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους καὶ περὶ τοῦ ἐργοδότου.

(2) Ἡ βεβαίωσις αὕτη χορηγεῖται ὑπὸ τοῦ φορέως, παρ᾽ ᾧ ἐπραγματοποιήθη ἡ τελευταία περίοδος, ἥτις θὰ ληφθῇ ὑπ᾽ ὄψιν, ἤ, ἐὰν ὁ φορεὺς οὗτος δὲν δύναται νὰ πράξῃ τοῦτο, ὑπὸ τῶν φορέων, παρ᾽ οἷς ἐπραγματοποιήθησαν αἱ περίοδοι αὗται.

Ἄρθρον 7

Ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 11 τῆς Συμβάσεως οἱ ἁρμόδιοι φορεῖς ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν παρέχουν ἀμοιβαίως κατόπιν αἰτήσεως τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II

Ἀσφάλισις ἀσθενείας (Ἀσφάλισις ἀσθενείας — μητρότητος — θανάτου)

Ἄρθρον 8

(1) Ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος δύναται νὰ διεκδικήσῃ παροχὰς μόνον διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως, ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν σχετικὴν μὲ τὰς πραγματοποιηθείσας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους περιόδους ἀσφαλίσεως.

(2) Ἡ βεβαίωσις χορηγεῖται, τῇ αἰτήσει τοῦ ἠσφαλισμένου, ὑπὸ τοῦ τελευταίου φορέως ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, παρ᾽ ᾧ ἐτύγχανεν ἠσφαλισμένος. Ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος δὲν ὑποβάλῃ τὴν βεβαίωσιν, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ζητεῖ ἀπὸ τὸν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους φορέα νὰ ἐκδώσῃ καὶ νὰ τῷ διαβιβάσῃ τὴν βεβαίωσιν.

Ἄρθρον 9

Ἵνα τύχῃ παροχῶν εἰς εἶδος εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 12 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, ὁ ἐνδιαφερόμενος καταθέτει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς ἔγγραφον τοῦ ἁρμοδίου φορέως, δι᾽ οὗ οὗτος ζητεῖ ἀπὸ τὸν πρῶτον φορέα νὰ χορηγήσῃ τὰς παροχὰς δαπάναις αὐτοῦ, καθορίζων ἅμα τὸ ἀνώτατον ὅριον διαρκείας, καθ᾽ ὃ δύνανται αὗται νὰ χορηγῶνται. Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν καταθέσῃ τὸ ἔγγραφον τοῦτο, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ζητεῖ ἀπὸ τὸν ἁρμόδιον φορέα σχετικὴν γνωστοποίησιν.

Ἄρθρον 10

(1) Ἵνα τύχῃ παροχῶν ὁ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 13 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἠσφαλισμένος ὑποβάλλει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του βεβαίωσιν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ἐν ᾗ πιστοποιεῖται, ὅτι τὸ δικαίωμα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν παροχῶν διατηρεῖται

der Versicherte den Leistungsanspruch nach der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts behält, und gegebenenfalls die Höchstdauer für die Gewährung von Sachleistungen angibt, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

Artikel 11

(1) Der in Artikel 14 Absatz 1 des Abkommens genannte Versicherte legt, um ärztliche Betreuung zu erhalten, dem Träger des Aufenthaltsorts eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vor, worin dieser bestätigt, daß Anspruch auf Leistungen besteht; diese Bescheinigung soll, wenn möglich, vor Beginn des Aufenthalts erteilt werden. Die Bescheinigung gibt auch die Zeitdauer an, für welche die Leistungen gewährt werden dürfen. Wird die Bescheinigung nicht vorgelegt, so ersucht der Träger des Aufenthaltsorts den zuständigen Träger um Ausstellung und Übersendung.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

(3) a) Halten sich Angehörige eines Versicherten im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, nicht nur vorübergehend auf, so legt der Versicherte dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Angehörigen vor. In der Bescheinigung dürfen keine Angehörigen aufgeführt werden, die auf Grund eigener Versicherung oder auf Grund der Versicherung eines anderen Versicherten, der sich im Hoheitsgebiet der genannten Vertragspartei aufhält, Anspruch auf Leistungen haben.

b) Die Bescheinigung wird von dem Träger des Aufenthaltsorts der Angehörigen ausgestellt. Sie ist zwölf Monate lang vom Tage der Ausstellung an gültig.

c) Auf Grund der Bescheinigung teilt der zuständige Träger dem Träger des Aufenthaltsorts mit, welche Angehörigen anspruchsberechtigt sind und von wann ab Leistungen gewährt werden können. Von dieser Mitteilung erhält der Versicherte eine Durchschrift.

d) Benötigen die Angehörigen Sachleistungen, so haben sie dem Träger des Aufenthaltsorts Unterlagen darüber vorzulegen, daß sie vom Versicherten überwiegend unterhalten werden, wenn der Anspruch auf die Sachleistungen davon abhängt. Die Unterlage kann auch in dem Nachweis bestehen, daß ihnen der Versicherte regelmäßig einen Teil seines Arbeitseinkommens überweist.

e) Der zuständige Träger unterrichtet den Träger des Aufenthaltsorts, wenn das Versicherungsverhältnis beendet wird. War, bevor das Versicherungsverhältnis beendet war, bei einem Angehörigen bereits ein Versicherungsfall eingetreten, so teilt der Träger des Aufenthaltsorts den Eintritt des Versicherungsfalles dem zuständigen Träger mit; dieser hat unverzüglich dem Träger des Aufenthaltsorts mitzuteilen, für welchen Zeitraum noch Sachleistungen an den Angehörigen zu gewähren sind.

f) Verlegen die Angehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so ersucht dieser erforderlichenfalls den Träger ihres letzten Aufenthaltsorts, ihm

καὶ μετὰ τὴν μεταβολὴν τοῦ τόπου τῆς συνήθους διαμονῆς καί, συντρεχούσης περιπτώσεως, καθορίζεται ἡ ἀνωτάτη διάρκεια χορηγήσεως παροχῶν εἰς εἶδος ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς ἰσχυούσης διὰ τὸν φορέα τοῦτον νομοθεσίας.

(2) Ἡ παράγραφος (1) ἰσχύει ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη οἰκογενείας τοῦ ἠσφαλισμένου.

Ἄρθρον 11

(1) Ἵνα τύχῃ ἰατρικῆς περιθάλψεως ὁ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 14 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἠσφαλισμένος ὑποβάλλει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, δι'ἧς πιστοποιεῖται, ὅτι ὑφίσταται ἀξίωσις ἐπὶ παροχῶν. Ἡ βεβαίωσις αὕτη ἐκδίδεται, εἰ δυνατόν, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς διαμονῆς. Ἡ βεβαίωσις ἀναφέρει ἐπίσης τὴν διάρκειαν δι'ἣν ἐπιτρέπεται ἡ χορήγησις τῶν παροχῶν. Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν ὑποβάλῃ τὴν ἐν λόγῳ βεβαίωσιν, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ζητεῖ παρὰ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ὅπως ἐκδώσῃ καὶ τῷ διαβιβάσῃ ταύτην.

(2) Αἱ διατάξεις τῆς παρ. (1) ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη οἰκογενείας τοῦ ἠσφαλισμένου.

(3) α) Εἰς περίπτωσιν διαμονῆς, οὐχὶ μόνον προσωρινῆς, τῶν μελῶν οἰκογενείας ἠσφαλισμένου εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, εἰς ὃ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δὲν ἔχει τὴν ἕδραν του, ὁ ἠσφαλισμένος ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν περὶ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του. Εἰς τὴν βεβαίωσιν δέον ὅπως μὴ γίνηται μνεία περὶ τῶν μελῶν οἰκογενείας, ἅτινα δύνανται νὰ ἀξιώσουν παροχὰς δυνάμει ἰδίας αὐτῶν ἀσφαλίσεως ἢ δυνάμει δικαιώματος ἄλλου ἠσφαλισμένου διαμένοντος εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους.

β) Ἡ βεβαίωσις ἐκδίδεται ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς τῶν μελῶν οἰκογενείας. Ἰσχύει διὰ τοὺς δώδεκα ἑπομένους μῆνας ἀπὸ τῆς χρονολογίας ἐκδόσεώς της.

γ) Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς βεβαιώσεως ὁ ἁρμόδιος φορεὺς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, ποῖα εἶναι τὰ μέλη οἰκογενείας, ἅτινα δύνανται νὰ ἀξιώσουν παροχάς, καὶ τὴν χρονολογίαν ἀφ'ἧς αἱ παροχαὶ δύνανται νὰ πραγματοποιηθοῦν. Ἀντίγραφον τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης κοινοποιεῖται εἰς τὸν ἠσφαλισμένον.

δ) Ἐφ'ὅσον τὰ μέλη οἰκογενείας ἔχουν ἀνάγκην παροχῶν εἰς εἶδος, δέον νὰ προσάγουν εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς στοιχεῖα ἀποδεικνύοντα, ὅτι ἡ συντήρησίς των βαρύνει κυρίως τὸν ἠσφαλισμένον, ἐφ'ὅσον ἡ ἀξίωσις ἐπὶ τῶν παροχῶν εἰς εἶδος ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συντηρήσεως. Τοιοῦτον στοιχεῖον ἀποτελεῖ καὶ ἡ ἀπόδειξις, ὅτι ὁ ἠσφαλισμένος διαβιβάζει τακτικῶς εἰς ταῦτα μέρος τοῦ μισθοῦ του.

ε) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὴν διακοπὴν τῆς ἀσφαλιστικῆς σχέσεως. Ἐάν, δι'ἓν μέλος οἰκογενείας, ὁ ἀσφαλιστικὸς κίνδυνος ἐπραγματοποιήθη πρὸ τῆς διακοπῆς τῆς ἀσφαλιστικῆς σχέσεως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀναγγέλλει τοῦτο εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Ὁ φορεὺς οὗτος καθιστᾷ ἀμέσως γνωστὸν εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς διὰ ποίαν διάρκειαν δέον νὰ πραγματοποιῶνται εἰσέτι παροχαὶ εἰς εἶδος εἰς τὸ μέλος οἰκογενείας.

στ) Ἐὰν τὰ μέλη οἰκογενείας μεταφέρουν τὴν διαμονήν των εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, εἰς ὃ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔχει τὴν ἕδραν του, οὗτος ζητεῖ, ἐὰν εἶναι ἀνάγκη, παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τελευταίου τόπου διαμονῆς των, νὰ τῷ καταστήσῃ

mitzuteilen, für welchen Zeitraum vor der Aufenthaltsverlegung ihnen Leistungen gewährt worden sind.

(4) a) Erfüllt der nach Artikel 14 Absatz 1 des Abkommens berechtigte Versicherte die Voraussetzungen des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens, so legt er, um ärztliche Betreuung für sich und die ihn begleitenden Angehörigen zu erhalten, dem Träger des Aufenthaltsorts die in Artikel 4 genannte Bescheinigung vor.

b) Legt der Versicherte diese Bescheinigung vor, so wird vermutet, daß er die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen erfüllt. Der Träger des Aufenthaltsorts ist in diesem Fall verpflichtet, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zustehenden Sachleistungen zu gewähren.

c) Der Träger des Aufenthaltsorts fragt binnen drei Tagen beim zuständigen Träger an, ob die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ärztliche Betreuung erfüllt sind und für welche Dauer diese zu gewähren ist. Er gewährt ärztliche Betreuung zunächst bis zum Eingang der Antwort des zuständigen Trägers, jedoch höchstens für dreißig Tage.

d) Der zuständige Träger teilt dem Träger des Aufenthaltsorts binnen zehn Tagen nach Eingang der in Buchstabe c genannten Anfrage mit, ob und wielange die ärztliche Betreuung nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu gewähren ist. Der Träger des Aufenthaltsorts setzt die ärztliche Betreuung gegebenenfalls bis zur Höchstdauer fort.

e) An Stelle der Bescheinigung nach Artikel 4 kann der in Buchstabe a genannte Versicherte dem Träger des Aufenthaltsorts eine Bescheinigung vorlegen, in der der zuständige Träger bestätigt, daß der Versicherte die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ärztliche Betreuung während seines vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei erfüllt, in dem dieser Träger nicht seinen Sitz hat, und die Höchstdauer für die Gewährung der ärztlichen Betreuung angibt, die in den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist. In diesem Falle sind die Buchstaben a bis d nicht anzuwenden.

Artikel 12

(1) Wird in den Fällen der Artikel 13 und 14 des Abkommens Krankenhauspflege gewährt, so teilt der Träger des Aufenthaltsorts binnen drei Tagen, nachdem er davon Kenntnis erlangt hat, dem zuständigen Träger den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer der Krankenhauspflege mit. Dieser unterrichtet ihn, für welchen Zeitraum Krankenhauspflege gewährt werden darf. In dringenden Fällen kann die Aufnahme in das Krankenhaus sofort veranlaßt werden. Bei Entlassung aus dem Krankenhaus teilt der Träger des Aufenthaltsorts innerhalb der in Satz 1 genannten Frist dem zuständigen Träger den Tag der Entlassung mit.

(2) Bevor der Träger des Aufenthaltsorts in den Fällen der Artikel 13 und 14 des Abkommens die in Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe c des Abkommens genannten Sachleistungen gewährt, fragt er bei dem zuständigen Träger an. Sind diese Leistungen im Falle unbedingter Dringlichkeit ohne Genehmigung des zuständigen Trägers gewährt worden, so teilt dies der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Träger unverzüglich mit. Eine Liste, in der die Körperersatzstücke sowie die größeren Heil- und

γνωστόν, διὰ ποῖον χρονικὸν διάστημα πρὸ τῆς μεταβολῆς τοῦ τόπου διαμονῆς ἐχορηγήθησαν παροχαὶ εἰς ταῦτα.

(4) α) Ἐφ' ὅσον ὁ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 14 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἠσφαλισμένος πληροῖ τὰς ἐν ἄρθρῳ 7 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως προϋποθέσεις, ὑποβάλλει, ἵνα τύχῃ ἰατρικῆς περιθάλψεως αὐτὸς καὶ τὰ συνοδεύοντα τοῦτον μέλη τῆς οἰκογενείας του, εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὴν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 4 βεβαίωσιν.

β) Ἐφ' ὅσον ὁ ἠσφαλισμένος ὑποβάλῃ τὴν βεβαίωσιν ταύτην, θεωρεῖται ὡς πληρῶν τὰς προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος παροχῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ὑποχρεοῦται νὰ χορηγήσῃ τὰς εἰς εἶδος παροχὰς συμφώνως πρὸς τὴν διέπουσαν τοῦτον νομοθεσίαν.

γ) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀπευθύνεται ἐντὸς προθεσμίας τριῶν ἡμερῶν εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἵνα πληροφορηθῇ, ἐὰν πληροῦνται αἱ προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος ἰατρικῆς περιθάλψεως καὶ διὰ ποίαν διάρκειαν δέον αὕτη νὰ παρέχηται. Οὗτος παρέχει τὴν ἰατρικὴν περίθαλψιν κατὰ πρῶτον μέχρις οὗ λάβῃ τὴν ἀπάντησιν τοῦ ἁρμοδίου φορέως καὶ κατὰ ἀνώτατον ὅριον ἐπὶ τριάκοντα ἡμέρας.

δ) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς ἐντὸς δέκα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ περὶ οὗ τὸ στοιχεῖον γ' ἐρωτήματος, ἐὰν καὶ ἐπὶ πόσον χρονικὸν διάστημα δέον νὰ χορηγηθῇ ἡ ἰατρικὴ περίθαλψις, συμφώνως πρὸς τὴν διέπουσαν αὐτὸν νομοθεσίαν. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς συνεχίζει, ἐφ' ὅσον συντρέχῃ λόγος, τὴν ἰατρικὴν περίθαλψιν μέχρι τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου τῆς διαρκείας.

ε) Ἀντὶ τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 βεβαιώσεως ὁ περὶ οὗ τὸ ἐδάφιον α) ἠσφαλισμένος δύναται νὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν, ἐν ᾗ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς βεβαιοῖ, ὅτι ὁ ἠσφαλισμένος πληροῖ τὰς προϋποθέσεις θεμελιώσεως ἀξιώσεως ἐπὶ τῆς παροχῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προσωρινῆς διαμονῆς του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ οὗτος δὲν ἔχει τὴν ἕδραν του, καὶ γνωρίζει τὴν ἀνωτάτην διάρκειαν χορηγήσεως τῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς διεπούσης τὸν ἁρμόδιον φορέα νομοθεσίας. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις τῶν ἐδαφ. α) ἕως δ) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 12

(1) Ἐπὶ παροχῆς νοσοκομειακῆς περιθάλψεως, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 13 καὶ 14 τῆς Συμβάσεως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς χρονολογίας ἀφ' ἧς ἔλαβε περὶ τούτου γνῶσιν, τὴν ἡμερομηνίαν εἰσαγωγῆς εἰς θεραπευτήριον καὶ τὴν πιθανὴν διάρκειαν τῆς περιθάλψεως ἐν αὐτῷ. Οὗτος τὸν πληροφορεῖ περὶ τῆς διαρκείας, δι' ἣν δύναται να ἀναλάβῃ τὴν δαπάνην τῆς νοσοκομειακῆς περιθάλψεως. Ἐν ἐπειγούσῃ περιπτώσει ἡ εἰσαγωγὴ εἰς θεραπευτήριον δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ ἀμέσως. Κατὰ τὴν ἔξοδον ἐκ τοῦ θεραπευτηρίου ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς γνωστοποιεῖ ἐντὸς τῆς περὶ ἧς ἡ πρώτη περίοδος προθεσμίας εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τὴν ἡμερομηνίαν ἐξόδου.

(2) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν ἄρθρων 13 καὶ 14 τῆς Συμβάσεως ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς, πρὶν χορηγήσῃ τὰς περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 16 παρ. 2 στοιχεῖον γ) τῆς Συμβάσεως παροχὰς εἰς εἶδος, ἀπευθύνει σχετικὸν ἐρώτημα πρὸς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Ἐφ' ὅσον, εἰς περίπτωσιν ἀπολύτως ἐπειγούσης ἀνάγκης, ἐχορηγήθησαν αἱ παροχαὶ αὗται ἄνευ τῆς ἀδείας τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς πληροφορεῖ ἀμελλητὶ περὶ τούτου τὸν ἁρμόδιον φορέα. Πίναξ ἀναγράφων τὰς προθέσεις ὡς καὶ τὰ σπουδαιότερα θεραπευτικὰ καὶ

Hilfsmittel im Sinne des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe c des Abkommens bezeichnet sind, ist dieser Zusatzvereinbarung als Anlage beigefügt. Die Liste ist Bestandteil dieser Zusatzvereinbarung.

Artikel 13

(1) Um in den Fällen der Artikel 13 und 14 des Abkommens Geldleistungen zu erhalten, legt die dort genannte Person dem Träger des Aufenthaltsorts unverzüglich eine Bescheinigung des behandelnden Arztes über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Sie gibt ferner ihre Anschrift am Aufenthaltsort sowie Namen und Anschrift des zuständigen Trägers an. Der Träger des Aufenthaltsorts läßt die Person so bald wie möglich, auf jeden Fall binnen drei Tagen, nachdem sie sich an ihn gewandt hat, durch einen Vertrauensarzt untersuchen und übersendet den ärztlichen Bericht, in dem auch die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit angegeben ist, binnen drei Tagen nach der Untersuchung dem zuständigen Träger. Dieser teilt binnen acht Tagen nach Empfang des Berichts dem Träger des Aufenthaltsorts mit, ob die Person Geldleistungen zu erhalten hat.

(2) Stellt der Vertrauensarzt oder der Träger des Aufenthaltsorts fest, daß die Person wieder arbeitsfähig ist, so teilt ihr der Träger des Aufenthaltsorts die Beendigung der Arbeitsunfähigkeit mit und sendet dem zuständigen Träger unverzüglich eine Abschrift dieser Mitteilung.

(3) Der Träger des Aufenthaltsorts unterstellt die Person der Krankenkontrolle, als ob sie bei ihm versichert wäre.

(4) Der zuständige Träger überweist die Geldleistungen und teilt dies dem Träger des Aufenthaltsorts mit. Sollen die Leistungen vom Träger des Aufenthaltsorts für Rechnung des zuständigen Trägers ausgezahlt werden, so teilt der zuständige Träger dem Träger des Aufenthaltsorts die Höhe der Leistungen, den Tag oder die Tage, an dem oder an denen sie zu zahlen sind, sowie die Höchstdauer für die Gewährung der Leistungen mit. Haben der Träger des Aufenthaltsorts und der zuständige Träger zwei verschiedene Tage für den Beginn der Arbeitsfähigkeit festgesetzt, so ist der von dem zuständigen Träger festgesetzte Tag maßgebend. Geldleistungen, die von dem Träger des Aufenthaltsorts gezahlt werden, sind nur bis zu dem Tag zu zahlen. von dem an die Person nach Feststellung dieses Trägers wieder arbeitsfähig ist.

Artikel 14

Die in Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens genannte Person läßt sich, um Sachleistungen zu erhalten, bei dem Träger des Aufenthaltsorts einschreiben. Sie legt dabei eine Bescheinigung vor, in welcher der zuständige Träger mitteilt, ob die Person für sich und ihre Angehörigen Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei hat, nach denen die Rente geschuldet wird. Die Bescheinigung gilt bis zum Widerruf. Der Träger des Aufenthaltsorts bestätigt dem zuständigen Träger die Einschreibung.

Artikel 15

(1) Der Träger des Aufenthaltsorts übersendet vierteljährlich für jeden Fall der Krankheit oder Mutterschaft, für den er gemäß Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens Sachleistungen gewährt hat, dem zuständigen Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen eine Aufstellung über die Kosten. Für Sachleistungen, deren Kosten für den Einzelfall nicht feststellbar sind, können die Ver-

βοηθητικὰ μέσα ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 16 παρ. (2) στοιχεῖον γ) τῆς Συμβάσεως ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ παρὸν Πρόσθετον Σύμφωνον ὡς παράρτημα τούτου. Ὁ πίναξ ἀποτελεῖ τμῆμα τοῦ παρόντος Προσθέτου Συμφώνου.

Ἄρθρον 13

(1) Ἵνα τύχῃ παροχῶν εἰς χρῆμα εἰς τὰς περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 13 καὶ 14 περιπτώσεις, τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὰ ἄρθρα ταῦτα πρόσωπον ὑποβάλλει ἀμελλητὶ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν ἐκδιδομένην παρὰ τοῦ θεράποντος ἰατροῦ. Παρέχει ἐπίσης πληροφορίας περὶ τῆς διευθύνσεως τῆς κατοικίας του, ὡς καὶ περὶ τοῦ τίτλου καὶ διευθύνσεως τοῦ ἁρμοδίου φορέως. Τὸ ταχύτερον δυνατὸν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐντὸς τῶν τριῶν ἡμερῶν τῶν ἑπομένων τῆς χρονολογίας καθ'ἣν ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπηυθύνθῃ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, ὁ φορεὺς οὗτος προβαίνει εἰς ἰατρικὴν ἐξέτασιν τοῦ ἐνδιαφερομένου δι'ἑνὸς τῶν ἰατρῶν ἐλεγκτῶν αὐτοῦ. Ἡ ἔκθεσις τοῦ ἰατροῦ τούτου, ἡ ὁποία ἀναφέρει καὶ τὴν πιθανὴν διάρκειαν τῆς ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν, διαβιβάζεται παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐντὸς τῶν τριῶν ἡμερῶν τῶν ἑπομένων τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐξετάσεως. Ἐντὸς ὀκτὼ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἐκθέσεως ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως, οὗτος γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δέον νὰ τύχῃ παροχῶν εἰς χρῆμα.

(2) Ἐφ'ὅσον ὁ ἐλεγκτὴς ἰατρὸς ἢ ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς διαπιστώσῃ, ὅτι ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀνέκτησε τὴν ἱκανότητα πρὸς ἐργασίαν, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον τὴν λῆξιν τῆς ἀνικανότητός του πρὸς ἐργασίαν καὶ ἀπευθύνει, ἄνευ καθυστερήσεως, ἀντίγραφον τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα.

(3) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀσκεῖ ἔλεγχον ἐπὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ ἰδίου αὐτοῦ ἠσφαλισμένου.

(4) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀποστέλλει τὰς εἰς χρῆμα παροχὰς εἰδοποιῶν περὶ τούτου τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Ἐὰν αἱ παροχαὶ αὗται πρέπει νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ὁ τελευταῖος οὗτος γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὸ ποσὸν τῶν παροχῶν καὶ τὴν ἢ τὰς χρονολογίας, καθ'ἃς εἶναι πληρωτέαι αὗται, ὡς καὶ τὴν ἀνωτάτην διάρκειαν χορηγήσεως τῶν παροχῶν. Ὅταν ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς καὶ ὁ ἁρμόδιος τοιοῦτος ὥρισαν διαφόρους χρονολογίας διὰ τὴν ἀνάκτησιν τῆς πρὸς ἐργασίαν ἱκανότητος, ὑπερισχύει ἡ ὁριζομένη ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως χρονολογία. Αἱ παροχαὶ εἰς χρῆμα αἱ πραγματοποιούμεναι παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς καταβάλλονται μόνον μέχρι τῆς χρονολογίας, καθ'ἣν ὁ ἐνδιαφερόμενος δύναται — κατὰ διαπίστωσιν τοῦ φορέως τούτου — νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν ἐργασίαν.

Ἄρθρον 14

Ἵνα τύχῃ παροχῶν εἰς εἶδος τὸ ἐν ἄρθρῳ 15 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἀναφερόμενον πρόσωπον ἐγγράφεται εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Πρὸς τοῦτο ὑποβάλλει βεβαίωσιν, δι'ἧς ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας γνωστοποιεῖ, ἐὰν τὸ πρόσωπον τοῦτο δικαιοῦται ἢ οὐ δι'ἑαυτὸ καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του παροχῶν εἰς εἶδος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ὀφείλεται ἡ σύνταξις. Ἡ βεβαίωσις ἰσχύει μέχρι τῆς ἀνακλήσεώς της. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς πληροφορεῖ τὸν ἁρμόδιον φορέα περὶ τῆς ἐγγραφῆς.

Ἄρθρον 15

(1) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς διαβιβάζει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα καθ'ἕκαστον ἡμερολογιακὸν τρίμηνον δι'ἑκάστην περίπτωσιν ἀσθενείας ἢ μητρότητος, δι'ἣν ἐχορήγησε παροχὰς εἰς εἶδος δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 16 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, μέσῳ τῆς Ὑπηρεσίας Συνδέσμου, κατάστασιν τῶν δαπανῶν. Προκειμένου περὶ παροχῶν εἰς εἶδος, διὰ τὰς ὁποίας δὲν δύναται νὰ προσδιορισθῇ ἡ πραγματοποιηθεῖσα

bindungsstellen feste Beträge vereinbaren. Die Beträge müssen den Beträgen entsprechen, die im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Leistungen gewährt wurden, innerstaatlich bei Leistungsaushilfe der Träger untereinander vorgeschrieben oder vereinbart sind. Sind diese Beträge nicht vorgeschrieben oder vereinbart, so sind die Mindestsätze der in Betracht kommenden Gebührenordnung zugrunde zu legen, die im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gilt. Der zuständige Träger überweist binnen zwanzig Tagen nach Erhalt der Aufstellung den von ihm zu erstattenden Betrag an die für ihn zuständige Verbindungsstelle.

(2) Der Träger des Aufenthaltsorts übersendet nach Ablauf jedes Kalendervierteljahres, in dem er gemäß Artikel 16 Absatz 3 Satz 2 des Abkommens Geldleistungen gewährt hat, dem zuständigen Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen eine Aufstellung über die in diesem Vierteljahr aufgewendeten Beträge. Absatz 1 Satz 5 findet Anwendung.

(3) Artikel 17 Absatz 2 und Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens bleiben unberührt.

δαπάνη κατὰ περίπτωσιν, δύνανται αἱ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου νὰ συνομολογήσουν σταθερὰ ποσά. Τὰ ποσὰ ταῦτα πρέπει ν'ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἐκεῖνα, τὰ ὁποῖα ὁρίζονται ἢ συμφωνοῦνται ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν ᾗ πραγματοποιοῦνται αἱ παροχαὶ κατὰ τὴν μεταξὺ τῶν Ὀργανισμῶν παρεχομένην ἀμοιβαίαν συνδρομὴν πρὸς πραγματοποίησιν τῶν παροχῶν. Ἐὰν δὲν ἔχουν καθορισθῇ ἢ συνομολογηθῇ τοιαῦτα ποσά, δέον ὅπως λαμβάνωνται ὑπ'ὄψιν τὰ ἐλάχιστα ὅρια τῆς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἰσχυούσης σχετικῆς διατιμήσεως. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς μεταφέρει, ἐντὸς εἴκοσι ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς καταστάσεως, τὸ ποσόν, ὅπερ ὀφείλει νὰ καταβάλῃ εἴς τὴν ἁρμοδίαν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου.

(2) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς διαβιβάζει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου κατὰ τὴν λῆξιν ἑκάστου ἡμερολογιακοῦ τριμήνου, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου ἐχορήγησε παροχὰς εἰς χρῆμα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 16 παρ. (3) δευτέρᾳ περιόδῳ τῆς Συμβάσεως, κατάστασιν τῶν πραγματοποιηθεισῶν δαπανῶν κατὰ τὸ τρίμηνον τοῦτο. Ἡ πέμπτη περίοδος τῆς παρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζεται καὶ ἐν προκειμένῳ.

(3) Τὸ ἄρθρον 17 παρ. (2) καὶ τὸ ἄρθρον 21 παρ. (2) παραμένουν ἐν ἰσχύϊ.

Artikel 16

Benötigt der zuständige Träger zur Zahlung des Sterbegeldes an Empfangsberechtigte, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, nähere Auskünfte, so holt er diese bei dem Träger des Aufenthaltsorts ein. Unverzüglich nach Erhalt dieser Auskünfte überweist der zuständige Träger das Sterbegeld an die Berechtigten oder beauftragt den Träger des Aufenthaltsorts, den entsprechenden Betrag an die Berechtigten auszuzahlen. Der zuständige Träger kann das Sterbegeld auch über die für ihn zuständige Verbindungsstelle an die Verbindungsstelle der anderen Vertragspartei zur Auszahlung an die Berechtigten überweisen.

Ἄρθρον 16

Ὅταν, διὰ τὴν καταβολὴν τῶν ἐξόδων κηδείας εἰς δικαιούχους διαμένοντας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔχει ἀνάγκην λεπτομερεστέρων πληροφοριῶν, ζητεῖ τὰς πληροφορίας ταύτας παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς. Ἅμα τῇ λήψει τῶν πληροφοριῶν τούτων, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀποστέλλει τὰ ἔξοδα κηδείας εἰς τοὺς δικαιούχους ἢ ἀναθέτει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς νὰ καταβάλῃ εἰς τοὺς δικαιούχους τὸ ἀντίστοιχον ποσόν. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δύναται ἐπίσης νὰ ἀποστείλῃ τὰ ἔξοδα κηδείας μέσῳ τῆς ἁρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ ὁποία θὰ καταβάλῃ ταῦτα εἰς τοὺς δικαιούχους.

ABSCHNITT III

Leistungen auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Artikel 17

(1) Für die Gewährung von Sachleistungen und anderen Geldleistungen als Renten gelten entsprechend

a) in den Fällen des Artikels 21 Absatz 1 des Abkommens
Artikel 10 Absatz 1 und die Artikel 12, 13, 15, 16 und 40;

b) in den Fällen des Artikels 21 Absatz 2 des Abkommens
Artikel 11 Absätze 1 und 4 und die Artikel 12, 13, 15, 16 und 40.

(2) Die deutsche Verbindungsstelle kann, sofern dies nach der Lage des Falles zweckmäßig erscheint, einem Träger der Unfallversicherung mit dessen Zustimmung die Gewährung der Leistungen übertragen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III

Παροχαὶ λόγῳ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν

Ἄρθρον 17

(1) Διὰ τὴν χορήγησιν παροχῶν εἰς εἶδος καὶ εἰς χρῆμα, ἐξαιρέσει τῶν συντάξεων, ἐφαρμόζονται ἀναλόγως:

α) εἰς τὰς περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 21 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως περιπτώσεις,
τὸ ἄρθρον 10 παρ. (1) καὶ τὰ ἄρθρα 12, 13, 15, 16 καὶ 40.

β) εἰς τὰς περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 21 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως,
τὰ ἄρθρα 11 παρ. (1) καὶ (4) καὶ τὰ ἄρθρα 12, 13, 15, 16 καὶ 40.

(2) Ἡ γερμανικὴ Ὑπηρεσία Συνδέσμου δύναται, ἐφ'ὅσον τοῦτο θεωρῆται σκόπιμον ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, νὰ ἀναθέσῃ εἰς φορέα ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος, τῇ συγκαταθέσει τούτου, τὴν πραγματοποίησιν παροχῶν.

Artikel 18

(1) Hält in den Fällen des Artikels 21 Absatz 2 des Abkommens der zuständige Träger die Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten für nicht anwendbar, so teilt er dies dem Träger des Aufenthaltsorts, der die Sachleistungen gewährt hat, unverzüglich über die Verbindungsstellen mit. Die Leistungen gelten in diesem Fall als Leistungen der Krankenversicherung.

Ἄρθρον 18

(1) Ἐφ'ὅσον ὁ ἁρμόδιος φορεὺς φρονεῖ ὅτι, εἰς τὰς περιπτώσεις τοῦ ἄρθρου 21 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, ἡ σχετικὴ πρὸς τὰ ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ τὰς ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας νομοθεσία δὲν ἔχει ἐφαρμογήν, εἰδοποιεῖ ἀμέσως περὶ τούτου τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὸν χορηγήσαντα τὰς παροχὰς μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Αἱ παροχαὶ θεωροῦνται ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὡς παροχαὶ τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας.

(2) Sobald der leistungspflichtige Träger feststeht, teilt dies der in Anspruch genommene Versicherungsträger dem Träger des Aufenthaltsorts unverzüglich über die Verbindungsstellen mit. Ist entschieden worden, daß es sich nicht um einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit handelt, so gewährt der Träger des Aufenthaltsorts die Leistungen aus der Krankenversicherung weiter; anderenfalls gelten die Leistungen, die der Versicherte aus der Krankenversicherung erhalten hat, als Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Artikel 19

(1) In den Fällen des Artikels 21 Absatz 2 des Abkommens gelten für die Anzeige des Arbeitsunfalls und der Berufskrankheit die Bestimmungen der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften die betreffende Person versichert ist.

(2) Die Anzeige ist dem zuständigen Träger zu erstatten, der über die beiderseitigen Verbindungsstellen den Träger des Aufenthaltsorts davon unterrichtet. Sie kann jedoch auch beim Träger des Aufenthaltsorts in doppelter Ausfertigung erstattet werden. Dieser übersendet eine Ausfertigung über die beiderseitigen Verbindungsstellen dem zuständigen Träger und erteilt auf dessen Ersuchen Auskunft über alle näheren Einzelheiten des Unfalls.

Artikel 20

In den Fällen des Artikels 21 Absatz 2 des Abkommens übersendet der Träger des Aufenthaltsorts die ärztlichen Bescheinigungen, die im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetreten ist, ausgestellt werden, über die Verbindungsstellen dem zuständigen Träger. Bescheinigungen, die die Heilung einer auf Unfall beruhenden Verletzung — ohne Unterschied, ob diese eine Minderung der Erwerbsfähigkeit zur Folge hat oder nicht — bestätigen, müssen auch Angaben über die endgültigen Folgen des Unfalls enthalten und den Zustand des Verletzten ausführlich beschreiben. Die Honorare werden von dem Träger des Aufenthaltsorts nach dem für ihn geltenden Tarif zu Lasten des zuständigen Trägers gezahlt.

Artikel 21

In den Fällen des Artikels 24 des Abkommens hat der Versicherte zur Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften auf den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit anzuwenden sind, die erforderlichen Auskünfte über die Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten zu erteilen, die früher nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei eingetreten sind, und zwar ohne Rücksicht auf den Grad der Erwerbsunfähigkeit, die durch diese Fälle verursacht worden ist. Hält der genannte Träger es für erforderlich, so kann er durch Vermittlung der Verbindungsstellen den oder die Träger, die für die Entschädigung dieser Fälle zuständig waren, um Überlassung von Unterlagen über diese Fälle ersuchen.

Artikel 22

(1) Hält der Träger im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in den Fällen des Artikels 25 des Abkommens die Überprüfung von früheren Beschäftigungszeiten für erforderlich, so erteilt der Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem eine solche Zeit zurückgelegt ist, dem Versicherten eine Bescheinigung zur Vorlage bei dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften zuletzt eine derartige Beschäftigung ausgeübt wurde.

(2) Εὐθὺς ὡς προσδιορισθῇ ὁ ὑπόχρεως πρὸς πραγματοποίησιν τῶν παροχῶν φορεύς, ὁ ἐπιληφθεὶς φορεὺς εἰδοποιεῖ περὶ τούτου ἀμέσως τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς μέσῳ τῆς Ὑπηρεσίας Συνδέσμου. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἐξακολουθεῖ νὰ πραγματοποιῇ τὰς παροχὰς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας ἐάν, δυνάμει ἐκδοθείσης ἀποφάσεως, ἐκρίθη, ὅτι δὲν πρόκειται περὶ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας. Ἐν ἀντιθέτῳ περιπτώσει, αἱ ληφθεῖσαι παρὰ τοῦ ἠσφαλισμένου παροχαὶ δυνάμει τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας ὑπολογίζονται ὡς παροχαὶ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας.

Ἄρθρον 19

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν ἡ παρ. (2) τοῦ ἄρθρου 21 τῆς Συμβάσεως ἰσχύουν ὡς πρὸς τὴν δήλωσιν τοῦ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καὶ τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας αἱ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ἠσφαλίσθη ὁ ἐνδιαφερόμενος.

(2) Ἡ δήλωσις ἀπευθύνεται εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ὅστις εἰδοποιεῖ περὶ ταύτης, μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου τῶν δύο Μερῶν, τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Δύναται οὐχ ἧττον αὕτη ν'ἀπευθύνηται ὡσαύτως εἰς διπλοῦν εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Ὁ φορεὺς οὗτος διαβιβάζει, μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου τῶν δύο Μερῶν, τὸ ἓν ἀντίτυπον τῆς δηλώσεως εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα καὶ παρέχει, τῇ αἰτήσει τούτου, πληροφορίας διὰ πᾶσαν λεπτομέρειαν περὶ τῶν συνθηκῶν τοῦ ἀτυχήματος.

Ἄρθρον 20

Εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν ἡ παρ. (2) τοῦ ἄρθρου 21 τῆς Συμβάσεως αἱ ἰατρικαὶ γνωματεύσεις, αἱ ἐκδοθεῖσαι εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἔνθα συνέβη τὸ ἀτύχημα ἢ ἡ ἐπαγγελματικὴ ἀσθένεια, διαβιβάζονται ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς, μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου, εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Γνωματεύσεις βεβαιοῦσαι τὴν θεραπείαν τραύματος ὀφειλομένου εἰς ἀτύχημα — ἀνεξαρτήτως, ἐὰν τοῦτο ἐπέφερεν ἢ οὐ μείωσιν τῆς πρὸς ἐργασίαν ἱκανότητος — πρέπει ἐπίσης νὰ περιλαμβάνουν ἐνδείξεις περὶ τῶν ὁριστικῶν συνεπειῶν τοῦ ἀτυχήματος καὶ νὰ περιγράφουν λεπτομερῶς τὴν κατάστασιν τοῦ παθόντος. Αἱ σχετικαὶ ἀμοιβαὶ καταβάλλονται παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἰσχῦον δι'αὐτὸν τιμολόγιον εἰς βάρος τοῦ ἁρμοδίου φορέως.

Ἄρθρον 21

Διὰ τὴν ἐκτίμησιν τοῦ βαθμοῦ ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 24 τῆς Συμβάσεως, ὁ ἠσφαλισμένος ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, οὗτινος ἡ νομοθεσία ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας ὅσον ἀφορᾷ τὰ προγενεστέρως ἐπελθόντα ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Μέρους, οἱοσδήποτε βαθμὸς ἀνικανότητος καὶ ἂν προεκλήθη ὑπὸ τῶν περιπτώσεων τούτων. Ἐὰν ὁ ἐν λόγῳ φορεὺς θεωρῇ τοῦτο ἀναγκαῖον, δύναται νὰ ζητήσῃ μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου τὴν διαβίβασιν στοιχείων περὶ τῶν περιπτώσεων τούτων παρὰ τοῦ ἢ τῶν φορέων, οἵτινες ἦσαν ἁρμόδιοι διὰ τὴν πραγματοποίησιν παροχῶν ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ περιπτώσεων.

Ἄρθρον 22

(1) Ἐὰν ὁ φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θεωρῇ ἀναγκαῖον, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 τῆς Συμβάσεως, νὰ ἐπαληθεύσῃ τὰς περιόδους ἀπασχολήσεως τὰς πραγματοποιηθείσας προγενεστέρως, ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἐπραγματοποιήθη τοιαύτη περίοδος ἀπασχολήσεως, παραδίδει εἰς τὸν ἠσφαλισμένον σχετικὴν βεβαίωσιν, τὴν ὁποίαν οὗτος θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ἐπραγματοποιήθη τελευταίως τοιαύτη ἀπασχόλησις.

(2) Der Versicherte hat dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er Leistungsansprüche geltend macht, die erforderlichen Auskünfte über die Leistungen zu erteilen, die von einem Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei als Entschädigung für die betreffende Berufskrankheit festgestellt worden sind. Hält dieser Träger es für erforderlich, kann er durch Vermittlung der Verbindungsstellen den Träger, bei dem die Person früher versichert war, um Überlassung von Unterlagen über etwaige Leistungen und Auskunft über die in seine Zuständigkeit fallenden Versicherungszeiten ersuchen.

Artikel 23

(1) Beansprucht ein Versicherter oder der Hinterbliebene eines Versicherten eine Rente oder Zulage zu einer Rente, so hat er einen Antrag über die Verbindungsstellen beim zuständigen Träger einzureichen. Hält er sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien auf und beansprucht er die genannten Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, so kann er den Antrag auch beim Träger des Aufenthaltsorts stellen. Artikel 25 Absatz 4 und Artikel 26 gelten entsprechend.

(2) Der zuständige Träger teilt seine Entscheidung dem Antragsteller mit. Eine Abschrift der Entscheidung erhält die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich der Antragsteller gewöhnlich aufhält.

Artikel 24

Renten, die der Träger im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei Personen schuldet, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, werden nach Artikel 31 gezahlt.

(2) Ὁ ἠσφαλισμένος ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου προβάλλει δικαιώματα εἰς παροχάς, τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας ὅσον ἀφορᾷ τὰς παροχάς, αἵτινες καθωρίσθησαν ὑπό τινος φορέως ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὡς ἀποζημίωσις διὰ τὴν περὶ ἧς πρόκειται ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν. Ἐὰν ὁ φορεὺς οὗτος τὸ θεωρῇ ἀναγκαῖον, δύναται νὰ ζητήσῃ μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου, παρὰ τοῦ φορέως, εἰς ὅν ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήγετο προγενεστέρως, πληροφοριακὰ στοιχεῖα περὶ τυχὸν παροχῶν, ὡς καὶ πληροφορίας περὶ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν ἐμπιπτουσῶν εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τοῦ φορέως τούτου.

Ἄρθρον 23

(1) Ἐφ᾿ὅσον ὁ ἠσφαλισμένος ἢ ὁ ἐπιζῶν τούτου ἀξιοῖ τὴν ἀπονομὴν συντάξεως ἢ παροχῆς προοριζομένης νὰ συμπληρώσῃ τὴν σύνταξιν, πρέπει νὰ ὑποβάλῃ αἴτησιν μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Ὁ ἠσφαλισμένος ὁ διαμένων εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀσκῶν τὸ δικαίωμά του ἐπὶ τῆς ἐν λόγῳ παροχῆς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, δύναται ὡσαύτως νὰ ἀπευθύνῃ τὴν αἴτησίν του πρὸς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Τὸ ἄρθρον 25 παρ. (4) καὶ τὸ ἄρθρον 26 ἐφαρμόζονται ἀναλόγως.

(2) Ἡ ἀπόφασις τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἀνακοινοῦται εἰς τὸν αἰτοῦντα. Ἀντίγραφον τῆς ἀποφάσεως ἀπευθύνεται πρὸς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου τοῦ Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως ὁ αἰτῶν.

Ἄρθρον 24

Ἡ πληρωμὴ τῶν συντάξεων, τῶν ὀφειλομένων ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Μέρους φορέως εἰς τοὺς δικαιούχους τοὺς διαμένοντας συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐνεργεῖται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 31.

ABSCHNITT IV

Rentenversicherungen (Versicherungen für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen)

Artikel 25

(1) Versicherte und Hinterbliebene, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhalten, reichen vorbehaltlich des Absatzes 3 den Antrag auf Leistungen nach Abschnitt IV des Abkommens beim Träger des Aufenthaltsorts nach Maßgabe der für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften ein.

(2) Versicherte und Hinterbliebene, die sich nicht gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhalten, reichen den Antrag auf Leistungen beim zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften der Versicherte zuletzt versichert war, nach Maßgabe der für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften ein.

(3) Absatz 2 gilt auch für Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhalten und einen Anspruch auf Leistungen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei geltend machen.

(4) Ist die Stelle, bei der der Antrag eingegangen ist, nicht der zuständige Träger, so leitet sie den Antrag mit allen Unterlagen an diesen unverzüglich weiter; dabei gibt sie den Tag an, an dem der Antrag bei ihr eingegangen ist.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV

Ἀσφαλίσεις συντάξεων (Ἀσφαλίσεις διὰ τὴν περίπτωσιν τοῦ γήρατος, τῆς ἀναπηρίας καὶ τοῦ θανάτου.)

Ἄρθρον 25

(1) Διὰ νὰ δικαιωθῇ παροχῶν, δυνάμει τοῦ Μέρους IV τῆς Συμβάσεως, ὁ ἠσφαλισμένος καὶ τὰ ἐν περιπτώσει θανάτου τούτου δικαιοῦχα πρόσωπα (ἐπιζῶντες), τὰ διαμένοντα συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Μέρους, ἀπευθύνουν τὴν αἴτησίν των, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, κατὰ τὴν διαδικασίαν τὴν καθωρισμένην ὑπὸ τῆς διεπούσης τὸν ἐν λόγῳ φορέα νομοθεσίας.

(2) Ἐφ᾿ὅσον ὁ ἠσφαλισμένος καὶ οἱ ἐπιζῶντες δὲν διαμένουν συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπευθύνουν τὴν αἴτησίν των εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήχθη εἰς τὴν ἀσφάλισιν τελευταίως, κατὰ τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς διεπούσης τὸν ἐν λόγῳ φορέα νομοθεσίας.

(3) Αἱ διατάξεις τῆς παρ. (2) ἐφαρμόζονται ὁμοίως καὶ ἐπὶ προσώπων διαμενόντων συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα προβάλλουν τὰ δικαιώματά των ἐπὶ τῶν παροχῶν ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(4) Ἐφ᾿ὅσον ἡ αἴτησις δὲν ὑπεβλήθη εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἡ εἰς ὅν ὑπεβλήθη ὑπηρεσία διαβιβάζει ταύτην ἀμελλητὶ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα μεθ᾿ὅλων τῶν σχετικῶν δικαιολογητικῶν, γνωρίζουσα ἅμα τὴν χρονολογίαν τῆς παρ᾿αὐτῇ ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

Artikel 26

Für die Einreichung der Anträge gelten folgende Regeln:

a) Der Antrag ist auf dem Formblatt zu stellen, das in den Fällen des Artikels 25 Absatz 1 die für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts geltenden Rechtsvorschriften oder in den Fällen des Artikels 25 Absätze 2 und 3 die Rechtsvorschriften der Vertragspartei vorsehen, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat. Der Antragsteller hat auf Verlangen eines beteiligten Trägers zusätzliche Angaben zu machen. Die Verbindungsstellen vereinbaren hierfür Formblätter. Dem Antrag sind die notwendigen Beweisstücke beizufügen.

b) Die Richtigkeit der vom Antragsteller gemachten Angaben ist durch amtliche Urkunden, die den Formblättern beizufügen sind, zu beweisen, oder auf andere Weise von einer Behörde oder einem Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich der Antragsteller gewöhnlich aufhält, zu bestätigen.

c) Der Antragsteller hat, soweit möglich, in den Formblättern die Träger der Rentenversicherung, bei denen der Versicherte versichert war, die Arbeitgeber, bei denen der Versicherte im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien beschäftigt war, und die Art der Beschäftigung, die er im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien ausgeübt hat, anzugeben.

d) Der Antragsteller hat ferner anzugeben, bei welchem Träger der Krankenversicherung der Versicherte in den letzten fünf Jahren vor der Antragstellung versichert war.

Artikel 27

War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert, so werden die Anträge nach Artikel 28 bis 30 bearbeitet. Der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich die Person gewöhnlich aufhält, oder — in den Fällen des Artikels 25 Absatz 2 — der Vertragspartei, in dem der Träger, bei dem der Antrag einzureichen ist, seinen Sitz hat, wird nachstehend als bearbeitender Träger bezeichnet.

Artikel 28

Der bearbeitende Träger benutzt ein Formblatt, das nach Artikel 3 herzustellen ist. Die Übersendung dieses Formblattes an den zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ersetzt die Übersendung der Beweisstücke mit Ausnahme der ärztlichen Unterlagen, wenn die Angaben auf dem Formblatt vom bearbeitenden Träger bestätigt sind.

Artikel 29

Der bearbeitende Träger trägt in das in Artikel 28 genannte Formblatt die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten ein, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, und übersendet zwei Ausfertigungen des Formblattes dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei. Dieser ergänzt die Formblätter durch Angabe der nach seinen eigenen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten und sendet eine Ausfertigung an den bearbeitenden Träger zurück. Gleichzeitig teilt er die Höhe der von ihm nach dem Abkommen geschuldeten Rente und die Höhe der Rente mit, die er ohne Berücksichtigung des Artikels 28 Absatz 2 des Abkommens schulden würde.

Ἄρθρον 26

Κατὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν αἰτήσεων ἐφαρμόζονται οἱ ἀκόλουθοι κανόνες:

α) Ἡ αἴτησις καταρτίζεται ἐπὶ τοῦ ἐντύπου τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς ἐφαρμοστέας εἰς τὸν τόπον διαμονῆς ἐν ταῖς περιπτώσεσι περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (1) ἢ ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔχει τὴν ἕδραν του, ἐν ταῖς περιπτώσεσι περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (2) καὶ (3). Ὁ αἰτῶν ὀφείλει νὰ παράσχῃ συμπληρωματικὰς πληροφορίας, ἐὰν τῷ ζητηθῶσι παρά τινος ἐπιλαμβανομένου τῆς περιπτώσεως φορέως. Αἱ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου καταρτίζουν πρὸς τοῦτο διὰ κοινῆς συμφωνίας σχέδια ἐντύπων. Εἰς τὴν αἴτησιν ἐπισυνάπτονται τὰ ἀναγκαῖα δικαιολογητικά.

β) Ἡ ἀκρίβεια τῶν διδομένων ὑπὸ τοῦ αἰτοῦντος πληροφοριῶν δέον ν'ἀποδεικνύεται δι'ἐπισήμων ἐγγράφων προσηρτημένων εἰς τὰ ἔντυπα ἢ νὰ βεβαιοῦται κατ'ἄλλον τρόπον ὑπὸ ἀρχῆς τινὸς ἢ ὑπὸ φορέως τοῦ συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως ὁ αἰτῶν.

γ) Ὁ αἰτῶν διευκρινίζει, κατὰ τὸ δυνατόν, ἐπὶ τῶν ἐντύπων τοὺς φορεῖς ἀσφαλίσεως συντάξεως, εἰς οὓς ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήχθη, τοὺς ἐργοδότας, παρ'οἷς ὁ ἠσφαλισμένος ἀπησχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὸ εἶδος τοῦ ἐπαγγέλματος, τὸ ὁποῖον ἤσκησεν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῶν δύο Μερῶν.

δ) Ὁ αἰτῶν ἀναφέρει περαιτέρω τὸν φορέα ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, εἰς ὃν ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήχθη κατὰ τὰ τελευταῖα πέντε ἔτη πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

Ἄρθρον 27

Ἐφ'ὅσον πρόσωπόν τι ἠσφαλίσθη δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ αἰτήσεις διεκπεραιοῦνται κατὰ τὴν διαδικασίαν τῶν ἄρθρων 28 ἕως 30. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ διαμένει συνήθως ὁ ἐνδιαφερόμενος ἤ, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (2), τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἕδραν του ὁ φορεὺς εἰς ὃν δέον νὰ ὑποβληθῇ ἡ αἴτησις, ἀναφέρεται κατωτέρω διὰ τοῦ ὅρου "διεκπεραιῶν φορεύς,,.

Ἄρθρον 28

Ὁ διεκπεραιῶν φορεὺς χρησιμοποιεῖ ἔντυπον καταρτιζόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3. Ἡ διαβίβασις τοῦ ἐντύπου τούτου εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὑποκαθιστᾷ τὴν ἀποστολὴν τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, ἐξαιρέσει τῶν ἰατρικῶν γνωματεύσεων, ἐφ'ὅσον αἱ παρεχόμεναι διὰ τοῦ ἐντύπου πληροφορίαι ἔχουν διαπιστωθῇ ὑπὸ τοῦ διεκπεραιοῦντος φορέως.

Ἄρθρον 29

Ὁ διεκπεραιῶν φορεὺς ἀναγράφει ἐπὶ τοῦ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 28 ἐντύπου τὰς περιόδους εἰσφορῶν καὶ τοὺς ἐξομοιουμένους χρόνους ἀσφαλίσεως τοὺς διανυθέντας δυνάμει τῆς διεπούσης τοῦτον νομοθεσίας καὶ ἀποστέλλει δύο ἀντίτυπα τοῦ ἐν λόγῳ ἐντύπου εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Οὗτος συμπληροῖ τὰ ἔντυπα διὰ τῆς ἀναγραφῆς τῶν περιόδων εἰσφορῶν καὶ τῶν ἐξομοιουμένων χρόνων ἀσφαλίσεως τῶν διανυθέντων δυνάμει εἰς τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας καὶ ἐπαναφέρει τὸ ἓν ἀντίτυπον τὸν διεκπεραιοῦντα φορέα. Ἀναγράφει ἐπίσης τὸ ποσὸν τῆς ὀφειλομένης παρ'αὐτοῦ συντάξεως δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως, ὡς καὶ τὸ ποσὸν τῆς συντάξεως, ἥτις θὰ ὠφείλετο εἰς περίπτωσιν, καθ'ἣν δὲν θὰ ἐλαμβάνοντο ὑπ'ὄψιν αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 28 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως.

Artikel 30

Die Bescheide über Anträge auf Leistungen werden von den zuständigen Trägern in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien erteilt und dem Antragsteller von dem bearbeitenden Träger zugestellt. Der bearbeitende Träger teilt dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei den Tag der Zustellung mit. Die zuständigen Träger in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien übersenden einander Abschriften ihrer Bescheide.

Artikel 31

Soweit der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, die ihnen zustehenden Leistungen nicht unmittelbar zahlt, leistet die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder auf ihr Ersuchen und mit seiner Zustimmung der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie ihren Sitz hat — nachstehend als zahlende Stelle bezeichnet — die Zahlungen nach Artikel 32 bis 36. Zahlt der zuständige Träger die Leistungen unmittelbar, so teilt er diese Zahlung der Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit.

Artikel 32

Die zuständigen Träger in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien fassen die Zahlungen für den ersten Monat nach ihrem Beginn in Listen mit den Namen und Anschriften der Rentenberechtigten zusammen. Für die weiteren Monate werden nur Zugangs- und Wegfall-Listen aufgestellt. Die Form der Listen bestimmen die Verbindungsstellen. Die Listen sind zwanzig Tage vor Fälligkeit der Leistungen der zahlenden Stelle in zweifacher Ausfertigung zu übersenden.

Artikel 33

Die nach Artikel 31 Absatz 1 Satz 1 zu zahlenden Beträge können nach näherer Vereinbarung zwischen den Verbindungsstellen monatlich gegenseitig verrechnet werden. In diesem Falle ist der zu Lasten der einen oder der anderen zahlenden Stelle verbleibende Spitzenbetrag nach näherer Vereinbarung zwischen den Verbindungsstellen monatlich unverzüglich auszugleichen.

Artikel 34

(1) Soweit nicht eine Verrechnung nach Artikel 33 erfolgt, sind die fälligen Beträge, die in den in Artikel 32 vorgesehenen Aufstellungen genannt sind, der zahlenden Stelle zehn Tage vor Fälligkeit der Leistungen zu überweisen. Sie werden den Berechtigten durch die zahlende Stelle im Auftrag der zuständigen Träger gezahlt.

(2) Gezahlt wird nach dem bei der zahlenden Stelle üblichen Verfahren.

(3) Die zahlende Stelle übernimmt die Gewähr für die ordnungsmäßige Durchführung der festgestellten Zahlungen.

(4) Erfährt die zahlende Stelle, daß sich der Berechtigte freiwillig gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebietes der Vertragsparteien aufhält, oder daß ein anderer Umstand das Ruhen oder den Wegfall der Leistungen rechtfertigt, so stellt sie die Zahlung ein. Sie teilt dem zuständigen Träger den Grund für die Einstellung der Zahlung sowie gegebenenfalls den Tag mit, an dem das die Einstellung der Zahlung begründende Ereignis eingetreten ist.

Ἄρθρον 30

Αἱ ἀποφάσεις ἐπὶ αἰτήσεων πρὸς παροχὰς ἐκδίδονται ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἁρμοδίων φορέων καὶ κοινοποιοῦνται εἰς τὸν αἰτοῦντα ὑπὸ τοῦ διεκπεραιοῦντος φορέως. Ὁ φορεὺς οὗτος εἰδοποιεῖ τὸν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἁρμόδιον φορέα περὶ τῆς χρονολογίας τῆς κοινοποιήσεως. Οἱ ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἁρμόδιοι φορεῖς ἀποστέλλουν ὁ εἷς πρὸς τὸν ἄλλον ἀντίγραφα τῶν ἀποφάσεών των.

Ἄρθρον 31

Ἐφ'ὅσον ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δὲν καταβάλλει ἀπ'εὐθείας εἰς δικαιούχους διαμένοντας συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους τὰς παροχάς, αἵτινες ὀφείλονται εἰς αὐτούς, τὰς πληρωμὰς ἐνεργεῖ ἡ ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους Ὑπηρεσία Συνδέσμου ἤ, τῇ αἰτήσει ταύτης, ὁ τυχὸν συγκατατιθέμενος ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ ἡ ὑπηρεσία αὕτη ἔχει τὴν ἕδραν της — ἀποκαλούμενοι κατωτέρω διὰ τοῦ ὅρου "καταβάλλουσα ὑπηρεσία,, — κατὰ τὰ ἄρθρα 32 ἕως 36. Ἐὰν ὁ ἁρμόδιος φορεὺς καταβάλλῃ τὰς παροχὰς ἀπ'εὐθείας, γνωστοποιεῖ τὴν πληρωμὴν εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 32

Οἱ ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἁρμόδιοι φορεῖς συντάσσουν καταστάσεις πληρωμῶν μὲ τὰ ὀνόματα καὶ τὰς διευθύνσεις τῶν δικαιουμένων συντάξεως διὰ τὸν πρῶτον μῆνα μετὰ τὴν ἔναρξίν των. Διὰ τοὺς ἑπομένους μῆνας συντάσσονται μόνον καταστάσεις ἐμφαίνουσαι τὰς προσθήκας καὶ διαγραφάς. Ὁ τύπος τῶν καταστάσεων καθορίζεται ὑπὸ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Αἱ καταστάσεις ἀποστέλλονται εἰς διπλοῦν εἰς τὴν καταβάλλουσαν ὑπηρεσίαν εἴκοσι ἡμέρας πρὸ τῆς χρονολογίας πληρωμῆς τῶν παροχῶν.

Ἄρθρον 33

Τὰ ὀφειλόμενα ποσὰ δυνάμει τῆς πρώτης περιόδου τῆς παρ. (1) τοῦ ἄρθρου 31 δύνανται νὰ συμψηρίζωνται ἀμοιβαίως κατὰ μῆνα κατόπιν περαιτέρω σημφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ παραμένον εἰς βάρος τῆς ἑτέρας τῶν καταβαλλουσῶν ὑπηρεσιῶν ὑπόλοιπον τακτοποιεῖται ἀμελλητὶ κατὰ μῆνα κατόπιν περαιτέρω συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

Αρθρον 34

(1) Εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν ἐνεργεῖται συμψηφισμὸς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 33, τὰ πληρωτέα ποσά, περὶ ὧν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 32 καταστάσεις, ἀποστέλλονται εἰς τὴν καταβάλλουσαν ὑπηρεσίαν δέκα ἡμέρας πρὸ τῆς χρονολογίας πληρωμῆς τῶν παροχῶν. Αὗται πραγματοποιοῦνται πρὸς τοὺς δικαιούχους ὑπὸ τῆς καταβαλλούσης ὑπηρεσίας διὰ λογαριασμὸν τῶν ἁρμοδίων φορέων.

(2)• Αἱ πληρωμαὶ ἐνεργοῦνται κατὰ τὴν ἐφαρμοζομένην ὑπὸ τῆς καταβαλλούσης ὑπηρεσίας συνήθη διαδικασίαν.

(3) Ἡ καταβάλλουσα ὑπηρεσία ἐγγυᾶται τὴν κανονικότητα τῶν βεβαιωθεισῶν πληρωμῶν.

(4) Ἡ καταβάλλουσα ὑπηρεσία, πληροφορουμένη, ὅτι ὁ δικαιοῦχος διαμένει ἑκουσίως συνήθως ἐκτὸς τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ λαμβάνουσα γνῶσιν ἑτέρου περιστατικοῦ συνεπαγομένου τὴν ἀναστολὴν ἢ διακοπὴν τῶν παροχῶν, παύει πᾶσαν πληρωμήν. Ἡ ὑπηρεσία αὕτη ἀνακοινοῖ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τὸν λόγον τῆς παύσεως τῆς πληρωμῆς καί, συντρεχούσης περιπτώσεως, τὴν χρονολογίαν καθ'ἣν ἐπῆλθεν τὸ γεγονὸς εἰς τὸ ὁποῖον ὀφείλεται ἡ παῦσις τῆς πληρωμῆς.

Artikel 35

Die Leistungen werden den Berechtigten ohne Abzug von Verwaltungs- oder Überweisungskosten ausgezahlt.

Artikel 36

Die zahlenden Stellen übersenden einander nach jedem Zahlungstermin Bestätigungen über die insgesamt gezahlten und die aus besonderen Gründen nicht gezahlten Beträge unter Angabe dieser Gründe. Die nicht ausgezahlten Beträge werden unverzüglich zurücküberwiesen oder im Falle des Zahlungsausgleichs nach Artikel 33 in dem folgenden Monat berücksichtigt. Die Verbindungsstellen vereinbaren das Nähere über die notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

ABSCHNITT V

Familienbeihilfen

Artikel 37

(1) Die Familienbeihilfen für die in Artikel 38 des Abkommens genannten Angehörigen beantragt der Berechtigte bei dem zuständigen Träger, gegebenenfalls unter Vermittlung seines Arbeitgebers.

(2) Auf Antrag des Berechtigten oder des zuständigen Trägers übersendet die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich die Angehörigen gewöhnlich aufhalten, dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Angehörigen, die von der für Familienstandsbescheinigungen zuständigen Stelle dieser Vertragspartei auf einem zwischen den Verbindungsstellen vereinbarten Vordruck ausgestellt ist.

(3) Der Berechtigte kann die Gewährung der Familienbeihilfen durch den zuständigen Träger auch beim Träger des Aufenthaltsorts beantragen.

Artikel 38

Die in Artikel 38 des Abkommens vorgesehene Fristverlängerung soll vier Wochen vor Ablauf der Frist beim zuständigen Träger beantragt werden. Dem Antrag sind Unterlagen über die Gründe beizufügen, die der Übersiedlung der Familie entgegenstehen.

Artikel 39

(1) Für die Anwendung des Artikels 39 des Abkommens legt der Berechtigte dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vor. An Stelle dieser Bescheinigung kann gegebenenfalls auch die in Artikel 8 genannte Bescheinigung vorgelegt werden.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Berechtigten von dem Träger ausgestellt, bei dem der Berechtigte während dieser Zeiten versichert war. Kann der Berechtigte die Bescheinigung nicht vorlegen, so fordert sie der zuständige Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen bei dem genannten Träger an. Die in Artikel 8 genannte Bescheinigung kann der zuständige Träger von dem Träger der Krankenversicherung, der diese Bescheinigung erhalten hat, unmittelbar anfordern.

ABSCHNITT VI

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 40

(1) Der Versicherte und die Angehörigen sind verpflichtet, jede Änderung in ihren Verhältnissen, insbesondere eine Änderung in der Zahl der Angehörigen, den Beginn

"Αρθρον 35

Αἱ παροχαὶ καταβάλλονται εἰς τοὺς δικαιούχους ἄνευ κρατήσεων λόγῳ διοικητικῶν ἐξόδων ἢ ἐξόδων ἀποστολῆς.

"Αρθρον 36

Αἱ καταβάλλουσαι ὑπηρεσίαι ἀποστέλλουν ἡ μία εἰς τὴν ἄλλην μεθ'ἑκάστην περίοδον πληρωμῆς βεβαιώσεις περὶ τῶν συνολικῶς καταβληθέντων ποσῶν καὶ τῶν μὴ καταβληθέντων ἐξ εἰδικῶν λόγων, ἀναφέρουσαι τοὺς λόγους τούτους. Τὰ μὴ καταβληθέντα ποσὰ ἐπιστρέφονται ἀμελλητὶ ἤ, εἰς περίπτωσιν συμψηφισμοῦ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 33, λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν τὸν ἑπόμενον μῆνα. Αἱ 'Υπηρεσίαι Συνδέσμου καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς λεπτομερείας περὶ τῶν ἀναγκαίων διοικητικῶν μέτρων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V

Οἰκογενειακὰ 'Επιδόματα

"Αρθρον 37

(1) 'Ο δικαιούμενος αἰτεῖται τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα διὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 38 τῆς Συμβάσεως ἀναφερόμενα μέλη οἰκογενείας ἀπὸ τὸν ἁρμόδιον φορέα, συντρεχούσης περιπτώσεως μέσῳ τοῦ ἐργοδότου του.

(2) Τῇ αἰτήσει τοῦ δικαιούχου ἢ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἡ 'Υπηρεσία Συνδέσμου ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ διαμένουν συνήθως τὰ μέλη οἰκογενείας, διαβιβάζει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν σχετικὴν πρὸς τὰ μέλη οἰκογενείας ἐκδιδομένην ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας διὰ τὴν χορήγησιν βεβαιώσεων οἰκογενειακῆς καταστάσεως ὑπηρεσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἐπὶ ἐντύπου καταρτιζομένου ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν 'Υπηρεσιῶν Συνδέσμου.

(3) 'Ο δικαιοῦχος δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν χορήγησιν τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἀπευθυνόμενος καὶ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς.

"Αρθρον 38

'Η σχετικὴ αἴτησις διὰ τὴν παράτασιν τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 38 τῆς Συμβάσεως προθεσμίας δέον ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τέσσαρας ἑβδομάδας πρὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας. 'Η αἴτησις δέον ὅπως συνοδεύηται ὑπὸ ἐγγράφων δικαιολογούντων τοὺς λόγους, δι'οὓς δὲν καθίσταται δυνατὴ ἡ μετοίκησις τῆς οἰκογενείας.

"Αρθρον 39

(1) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 39 τῆς Συμβάσεως ὁ δικαιοῦχος ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν σχετικὴν πρὸς τὰς περιόδους εἰσφορῶν καὶ τοὺς ἐξομοιουμένους χρόνους ἀσφαλίσεως τοὺς διανυθέντας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. 'Αντὶ τῆς βεβαιώσεως ταύτης δύναται νὰ ὑποβάλῃ, συντρεχούσης περιπτώσεως, τὴν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 8 βεβαίωσιν.

(2) 'Η βεβαίωσις ἐκδίδεται τῇ αἰτήσει τοῦ ἐνδιαφερομένου ὑπὸ τοῦ φορέως, εἰς ὃν ὑπήχθη οὗτος κατὰ τὰς ἐν λόγῳ περιόδους. 'Εὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν δύναται νὰ προσαγάγῃ τὴν βεβαίωσιν, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τὴν ζητεῖ παρὰ τοῦ ἐν λόγῳ φορέως μέσω τῶν 'Υπηρεσιῶν Συνδέσμου. Τὴν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 8 βεβαίωσιν δύναται ὁ ἁρμόδιος φορεὺς νὰ ζητήσῃ ἀπ' εὐθείας παρὰ τοῦ φορέως ἀσφαλίσεως ἀσθενείας τοῦ λαβόντος τὴν ἐν λόγῳ βεβαίωσιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI

Κοιναὶ Διατάξεις

"Αρθρον 40

(1) 'Ο ἠσφαλισμένος καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας ὑποχρεοῦνται, ὅπως γνωστοποιοῦν εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἢ τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς πᾶσαν μεταβολὴν τῆς καταστάσεώς των καὶ

einer eigenen Versicherung der Angehörigen, jeden Wechsel des Aufenthalts des Versicherten oder der Angehörigen und, falls es sich um Rentenempfänger (Rentenbewerber) oder deren Angehörige handelt, die Aufnahme einer Beschäftigung durch den Rentenempfänger (Rentenbewerber) und das Ruhen oder den Wegfall der Rente dem zuständigen Träger oder dem Träger des Aufenthaltsorts mitzuteilen. Änderungen sind von dem Tag an zu berücksichtigen, an dem sie eingetreten sind. Die Träger unterrichten sich gegenseitig von allen ihnen bekannt gewordenen Änderungen.

(2) Der Träger des Aufenthaltsorts leistet dem zuständigen Träger Hilfe, wenn dieser gegen eine Person, die zu Unrecht Leistungen bezogen hat, Erstattungsansprüche geltend machen will.

Artikel 41

Die verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle der Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten und Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei beziehen oder für die nach dem Abkommen Leistungen vom Träger des Aufenthaltsorts für den zuständigen Träger gewährt werden, wird auf Ersuchen des zuständigen Trägers, gegebenenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, durchgeführt.

Artikel 42

Wird bei einer Kontrolle nach Artikel 41 festgestellt, daß der Empfänger einer Leistung während der Zeit, für die er diese Leistung bezieht oder bezogen hat, beschäftigt ist oder war, so wird von der Stelle, die die Kontrolle durchgeführt hat, dem zuständigen Träger hierüber ein Bericht übersandt. In diesem Bericht sind anzugeben

die Art der ausgeübten Beschäftigung, die Höhe des Entgelts oder des Einkommens, das die betreffende Person während der letzten abgelaufenen sechs Monate bezogen hat,

das übliche Entgelt, das ein Arbeitnehmer der Berufsgruppe, der die betreffende Person vor ihrer Invalidität angehört hat, in derselben Gegend erhält.

Gegebenenfalls ist das Gutachten eines Vertrauensarztes über den Gesundheitszustand der betreffenden Person beizufügen.

Artikel 43

Wird eine Person, nachdem die Leistung geruht hatte oder weggefallen war, wieder bezugsberechtigt, während sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhält, so erteilt der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Träger alle Auskünfte, die für die Wiederaufnahme der Zahlung nötig sind.

Artikel 44

(1) Träger der Fürsorge im Sinne des Artikels 52 Absatz 2 des Abkommens sind

in der Bundesrepublik

die überörtlichen und die örtlichen Träger der Sozialhilfe,

in Griechenland

das Ministerium für öffentliche Fürsorge.

(2) Der zuständige Träger teilt dem Träger der Fürsorge im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Anfrage mit, ob ein Antrag auf Leistungen bei ihm gestellt ist. Der Träger der Fürsorge meldet den Anspruch auf Ersatz von Fürsorgeleistungen bei dem zuständigen Träger oder, falls dieser seinen Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat, bei der Verbindungsstelle an, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der eigenen Vertrags-

κυρίως πᾶσαν μεταβολὴν ἀφορῶσαν τὸν ἀριθμὸν τῶν μελῶν οἰκογενείας, τὴν ἔναρξιν ἰδίας ἀσφαλίσεως τῶν μελῶν οἰκογενείας, πᾶσαν μεταβολὴν τῆς διαμονῆς τοῦ ἠσφαλισμένου ἢ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του, ἤ, ἐφ᾽ὅσον πρόκειται περὶ συνταξιούχων ἢ αἰτουμένων σύνταξιν ἢ τῶν δικαιοδόχων αὐτῶν, καὶ πᾶσαν ἀνάληψιν ἐργασίας ὑπὸ τοῦ συνταξιούχου ἢ τοῦ αἰτουμένου σύνταξιν, ὡς καὶ τὴν ἀναστολὴν ἢ τὴν διακοπὴν τῆς συντάξεως. Αἱ μεταβολαὶ λαμβάνονται ὑπ᾽ὄψιν ἀπὸ τῆς χρονολογίας, ἀφ᾽ἧς ἐπῆλθον. Οἱ φορεῖς θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας περὶ πάσης μεταβολῆς, ἧς ἔλαβον γνῶσιν.

(2) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς παρέχει πᾶσαν ἐξυπηρέτησιν εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐὰν ὁ τελευταῖος διεκδικῇ παρὰ τινος προσώπου τὴν ἐπιστροφὴν ἀχρεωστήτως πραγματοποιηθεισῶν παροχῶν.

Ἄρθρον 41

Ὁ διοικητικὸς καὶ ἰατρικὸς ἔλεγχος τῶν δικαιούχων παροχῶν, οἵτινες διαμένουν συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ λαμβάνουν παροχὰς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τοὺς ὁποίους ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς χορηγεῖ, δυνάμει τῆς Συμβάσεως, παροχὰς διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ἐνεργεῖται τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως, συντρεχούσης δὲ περιπτώσεως τῇ μερίμνῃ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

Ἄρθρον 42

Ἐφ᾽ὅσον, κατόπιν τοῦ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 41 τοῦ παρόντος Συμφώνου ἐλέγχου, διαπιστωθῇ, ὅτι ὁ δικαιοῦχος παροχῆς τινὸς ἀπασχολεῖται ἢ ἀπησχολήθη καθ᾽ὃν χρόνον ἐλάμβανε τὴν παροχὴν ταύτην, ἀποστέλλεται περὶ τούτου ἔκθεσις εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ὑπὸ τῆς ἐνεργησάσης τὸν ἔλεγχον ὑπηρεσίας. Εἰς τὴν ἔκθεσιν ταύτην ἀναγράφονται:

ἡ φύσις τῆς πραγματοποιηθείσης ἀπασχολήσεως, τὸ ποσὸν τῶν ἀποδοχῶν ἢ προσόδων, ἃς ὁ ἐνδιαφερόμενος εἰσέπραξε κατὰ τὸ τελευταῖον λῆξαν ἑξάμηνον,

ἡ συνήθης ἀμοιβὴ ἡ παρεχομένη ἐν τῇ αὐτῇ περιοχῇ εἰς μισθωτὸν τῆς ἐπαγγελματικῆς κατηγορίας, εἰς ἣν ἀνῆκεν ὁ ἐνδιαφερόμενος πρὶν ἢ καταστῇ ἀνάπηρος.

Ἐνδεχομένως ἐπισυνάπτεται ἡ γνωμάτευσις ἐλεγκτοῦ ἰατροῦ περὶ τῆς καταστάσεως τῆς ὑγείας τοῦ ἐνδιαφερομένου.

Ἄρθρον 43

Ἐφ᾽ὅσον πρόσωπόν τι, μετὰ τὴν ἀναστολὴν ἢ διακοπὴν παροχῆς τινός, ἀνακτᾷ τὸ δικαίωμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν παροχήν, καθ᾽ὃν χρόνον διαμένει συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς παρέχει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα πᾶσαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐπανάληψιν τῆς πληρωμῆς πληροφορίαν.

Ἄρθρον 44

(1) Φορεῖς Κοινωνικῆς Προνοίας κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 52 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως εἶναι:

ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ

οἱ κατὰ περιοχὰς καὶ οἱ τοπικοὶ φορεῖς τῆς Κοινωνικῆς Ἀντιλήψεως

ἐν Ἑλλάδι

τὸ Ὑπουργεῖον Κοινωνικῆς Προνοίας.

(2) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς πληροφορεῖ τὸν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους φορέα κοινωνικῆς προνοίας, τῇ αἰτήσει τοῦ τελευταίου τούτου, ἐὰν ὑπεβλήθη αἴτησίς της παροχῶν. Ὁ φορεὺς κοινωνικῆς προνοίας ἀναγγέλλει τὴν ἀξίωσιν περὶ ἀποδόσεως αὐτῷ τῶν βοηθημάτων προνοίας εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἤ, ἐν περιπτώσει καθ᾽ἣν οὗτος ἔχει τὴν ἕδραν του ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου,

partei hat. Die Anmeldung muß Angaben über die Dauer der Unterstützung und die Höhe der regelmäßig wiederkehrenden und der einmaligen Fürsorgeleistungen enthalten.

(3) Werden die Leistungen nicht binnen einem Monat nach dem Eingang der Anmeldung des Fürsorgeträgers festgesetzt, so hat der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dem Fürsorgeträger rechtzeitig vor der Auszahlung der Leistung Gelegenheit zu geben, die endgültige Höhe des Ersatzanspruchs mitzuteilen.

(4) Die zahlende Stelle zahlt den Betrag, den sie zugunsten des Fürsorgeträgers einbehalten hat, an diesen aus.

Artikel 45

In den Fällen des Artikels 53 des Abkommens unterrichtet der Träger des Aufenthaltsorts den zuständigen Träger unverzüglich, wenn der Person ein Anspruch auf Ersatz des Schadens gegen einen Dritten zusteht. Auf Ersuchen des zuständigen Trägers trifft der Träger des Aufenthaltsorts die erforderlichen Maßnahmen, um die Verwirklichung des Ersatzanspruchs sicherzustellen.

Artikel 46

(1) Diese Vereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

(2) Artikel 59 Absätze 2 und 3 des Abkommens gelten entsprechend.

Artikel 47

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 48

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Die Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

GESCHEHEN zu Athen, am 28. März 1962 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Wilhelm Melchers

Dr. Kurt Jantz

Für das Königreich Griechenland:

Christos Stambelos

Tetenes

ἡ ὁποία ἔχει τὴν ἕδραν της ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἰδίου αὐτοῦ συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ ἀναγγελία δέον νὰ περιέχῃ ἐνδείξεις περὶ τῆς διαρκείας τῆς παρασχεθείσης προστασίας, ὡς καὶ περὶ τοῦ ποσοῦ τῶν χορηγηθέντων περιοδικῶν ἢ ἐφ' ἅπαξ βοηθημάτων.

(3) Ἐφ' ὅσον αἱ παροχαὶ δὲν προσδιορίζονται ἐντὸς τοῦ μηνὸς τοῦ ἑπομένου τῆς αἰτήσεως τοῦ φορέως κοινωνικῆς προνοίας, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἢ ἡ Ὑπηρεσία Συνδέσμου δίδει τὴν εὐκαιρίαν εἰς τὸν φορέα κοινωνικῆς προνοίας νὰ γνωρίσῃ αὐτῷ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ πρὸ τῆς καταβολῆς τῆς παροχῆς τὸ ὁριστικὸν ποσόν, τοῦ ὁποίου αἰτεῖται τὴν ἀπόδοσιν.

(4) Ἡ καταβάλλουσα ὑπηρεσία ἀποδίδει εἰς τὸν φορέα κοινωνικῆς προνοίας τὸ ποσόν, τὸ ὁποῖον ἐκράτησε διὰ λογαριασμόν της.

Ἄρθρον 45

Εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 53 τῆς Συμβάσεως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς πληροφορεῖ ἄνευ καθυστερήσεως τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐὰν τὸ πρόσωπον δικαιοῦται νὰ ἀξιώσῃ παρὰ τρίτου τὴν ἀποκατάστασιν βλάβης. Ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἀξιώσεως πρὸς ἀποκατάστασιν.

Ἄρθρον 46

(1) Τὸ παρὸν Σύμφωνον ἰσχύει διὰ τὴν αὐτὴν διάρκειαν δι' ἣν καὶ ἡ Σύμβασις.

(2) Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 59 παραγρ. (2) καὶ (3) τῆς Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἀναλόγως.

Ἄρθρον 47

Τὸ παρὸν Σύμφωνον ἰσχύει καὶ διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ Συμφώνου εἰς ἀντίθετον δήλωσιν ἀπευθυνομένην πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 48

(1) Τὸ παρὸν Σύμφωνον χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα δέον ὅπως ἀνταλλαγῶσι ἐν Βόννῃ κατὰ τὸ δυνατὸν ταχύτερον.

(2) Τὸ Σύμφωνον θὰ ἰσχύσῃ τὴν πρώτην τοῦ δευτέρου μηνὸς μετὰ τὴν πάροδον τοῦ μηνὸς τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Μαρτίου 1962 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων δεσμεύοντος ἐξ ἴσου.

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας:

Wilhelm Melchers

Dr. Kurt Jantz

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος:

Christos Stambelos

Tetenes

Anlage zur Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit vom 25. April 1961

Παράρτημα τοῦ Προσθέτου Συμφώνου τῆσ Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῆς 25ης Ἀπριλίου 1961

Als Körperersatzstücke, größere Heil- und Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung im Sinne des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe c des Abkommens gelten folgende Leistungen, soweit sie für den betreffenden Fall in den von dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts anzuwendenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind:

a) Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;

b) orthopädische Maßschuhe mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);

c) Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;

d) Modellabdrucke (formgetreue Nachbildung der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Buchstaben a bis c genannten Leistungen richtig anzupassen;

e) Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;

f) Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;

g) Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;

h) Krankenfahrzeuge (hand- oder motorbetrieben), Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel, Blindenführhunde;

i) Erneuerung der unter den Buchstaben a bis h genannten Leistungen;

j) Instandsetzung der unter den Buchstaben a bis h genannten Leistungen, sofern die Instandsetzungskosten voraussichtlich 10 v. H. der unter Buchstabe n festgesetzten Beträge übersteigen;

k) Kuren;

l) Unterbringung und ärztliche Behandlung in einer Spezialheilstätte (vorbeugende Heilbehandlung, Sanatorium, Luftkurheilstätte, Genesungsheim);

m) Maßnahmen zur funktionellen Wiederherstellung oder beruflichen Wiedereingliederung;

n) jede sonstige ärztliche Verrichtung und alle sonstigen ärztlichen Heil- und Hilfsmittel einschließlich der zahnärztlichen und chirurgischen, sofern die Kosten für die Verrichtung oder die Heil- und Hilfsmittel voraussichtlich nachstehende Beträge übersteigen:

Bundesrepublik Deutschland	220 DM
Griechenland	1500 DR;

o) Zuschüsse zur Deckung eines Teiles der Kosten, die sich aus der Gewährung der unter den Buchstaben a bis m bezeichneten Leistungen ergeben, wenn die Zuschüsse die unter Buchstabe n genannten Beträge übersteigen.

Ὡς τεχνητὰ μέλη, μεγαλύτερα θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα καὶ ἄλλαι παροχαὶ εἰς εἶδος σοβαρᾶς σημασίας ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 16 παρ. (2) στοιχεῖον (γ) τῆς Συμβάσεως θεωροῦνται αἱ ἀκόλουθοι παροχαί, εἰς ἣν ἔκτασιν αὗται προβλέπονται ἐν ἑκάστῃ περιπτώσει ὑπὸ τῶν ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς ἢ κατοικίας ἐφαρμοστέων διατάξεων:

α) Τεχνητὰ μέλη, ὀρθοπεδικαὶ συσκευαὶ καὶ κηδεμόνες, συμπεριλαμβανομένων ὀρθοπεδικῶν στηθοδέσμων μετ' ἐπενδύσεως, μετὰ ἐξαρτημάτων, συμπληρωμάτων καὶ ἐργαλείων.

β) Ὀρθοπεδικὰ ὑποδήματα μετὰ τοῦ ἀντιστοίχου συνήθους ὑποδήματος (ὄχι ὀρθοπεδικοῦ).

γ) Πλαστικὰ σιαγώνων καὶ προσώπου, φενάκαι.

δ) Πρότυπα (πισταὶ ἀναπαραστάσεις τῶν διαφόρων μελῶν τοῦ σώματος), ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν ὀρθὴν κατασκευὴν τῶν ὑπὸ στοιχεῖα α) μέχρι γ) ἀναφερομένων παροχῶν.

ε) Τεχνητοὶ ὀφθαλμοί, φακοὶ ἐπαφῆς, μεγεθυντικαὶ καὶ μακρᾶς ἀκτῖνος διόπτραι.

στ) Ἀκουστικαὶ συσκευαί, ἰδίᾳ ἀκουστικὰ καὶ φωνητικαὶ συσκευαί.

ζ) Τεχνητοὶ ὀδόντες (σταθεροὶ καὶ κινητοὶ) καὶ συμπληρωματικαὶ προθέσεις τῆς στοματικῆς κοιλότητος.

η) Ἁμαξίδια ἀσθενῶν (χειροκίνητα ἢ ἐφωδιασμένα διὰ κινητῆρος), κυλιόμενα καθίσματα ὡς καὶ ἄλλα μηχανικὰ μέσα κινήσεως, κῦνες ὁδηγοὶ τυφλῶν.

θ) Ἀνανέωσις τῶν ὑπὸ στοιχ. α) μέχρι η) ἀναφερομένων παροχῶν.

ι) Ἐπισκευὴ τῶν ὑπὸ στοιχ. α) μέχρι η) ἀναφερομένων παροχῶν, ἐφ' ὅσον αἱ δαπάναι ἐπισκευῆς ὑπερβαίνουν κατὰ πρόβλεψιν τὸ 10% τῶν ὑπὸ στοιχεῖον ιδ) καθοριζομένων ποσῶν.

ια) Εἰδικαὶ θεραπεῖαι.

ιβ) Παρακολούθησις καὶ ἰατρικὴ ἀντίληψις εἰς εἰδικὰ θεραπευτικὰ Ἱδρύματα (προληπτικὴ περίθαλψις, σανατόριον, φυσιοθεραπευτικὰ Ἱδρύματα, ἀναρρωτήριον).

ιγ) Μέτρα πρὸς λειτουργικὴν ἀναπροσαρμογὴν ἢ ἐπαγγελματικὴν ἀποκατάστασιν.

ιδ) Πᾶσα ἑτέρα ἰατρικὴ δραστηριότης καὶ πάντα τὰ λοιπὰ ἰατρικὰ θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα συμπεριλαμβανομένων τῶν ὀδοντοϊατρικῶν καὶ χειρουργικῶν, ἐφ' ὅσον αἱ δαπάναι διὰ τὴν δραστηριότητα ἢ διὰ τὰ θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα ὑπερβαίνουν κατὰ πρόβλεψιν τὰ κάτωθι ποσά:

Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας	220 Μάρκα
Ἑλλάς	1500 Δραχμαί

ιε) Συμμετοχὴ πρὸς κάλυψιν μέρους τῶν δαπανῶν, αἵτινες προκύπτουν ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ὑπὸ στοιχεῖα α) μέχρι ιγ) ἀναφερομένων παροχῶν, ἐφ' ὅσον ἡ συμμετοχὴ ὑπερβαίνει τὰ ὑπὸ στοιχεῖον ιδ) ἀναφερόμενα ποσά.

Denkschrift

Die Zusatzvereinbarung zum deutsch-griechischen Abkommen über Soziale Sicherheit enthält normative Vorschriften, die — teilweise in Ergänzung des Abkommens — das Verfahren bei der Anwendung des Abkommens regeln. Sie lehnt sich dabei, soweit möglich, an die entsprechenden Vorschriften der Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung Nr. 3 über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (beide im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften — Ausgabe in deutscher Sprache — Nr. 30/1958 S. 561 veröffentlicht) an. Sie ist gegliedert in die Abschnitte

Allgemeine Bestimmungen	(Artikel 1 bis 7)
Krankenversicherung	(Artikel 8 bis 16)
Leistungen auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten	(Artikel 17 bis 24)
Rentenversicherungen	(Artikel 25 bis 36)
Familienbeihilfen	(Artikel 37 bis 39)
Gemeinsame Bestimmungen	(Artikel 40 bis 48).

Die Anlage zur Zusatzvereinbarung stellt nach dem Vorbild des Beschlusses Nr. 9 der Verwaltungskommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften — Ausgabe in deutscher Sprache — Nr. 64/1959 S. 1225) klar, welche Gegenstände bei Anwendung des Artikels 16 Abs. 2 Buchstabe c des Abkommens als Körperersatzstücke, größere Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung gelten. Nach Artikel 16 a. a. O. sind bei Aufenthalt des Versicherten in dem Vertragsstaat, in dem der Versicherungsträger, dem er angehört (zuständiger Träger), nicht seinen Sitz hat, durch Vermittlung des Trägers des Aufenthaltsortes Sachleistungen bei Krankheit und Mutterschaft zu Lasten des zuständigen Trägers zu gewähren. Dabei hängt die Gewährung der Sachleistungen mit erheblicher Bedeutung — außer bei unbedingter Dringlichkeit — von der vorherigen Zustimmung des zuständigen Trägers ab.